# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 奇迹的选择(a Choice Of Miracles) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 奇迹的选择(A Choice of Miracles)



[jʊə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [deθ] ['sterɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| You're | down | in | the | jungle | with | death | staring | you | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 向下 | 在 | 这 | 丛林 | 和 | 死亡 | 凝视 | 你 | 在 | 这 | 脸 | . |

你身处丛林深处，死亡近在眼前。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət] [prer] .

| There | is | nothing | left | but | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 左边 | 但 | 祷告 | . |

除了祈祷，别无他法。

[soʊ][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] .

| So | you | ask | for | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 问 | 为了 | 你的 | 生活 | . |

所以你请求饶命。

[bʌt; bət][weɪt] !

| But | wait | ! |
|---|---|---|
| 但 | 等待 | ! |

等等!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæts] ['riːəli] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] ?

| Are | you | sure | that's | really | what | you | want | above | all | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | 那就是 | 真的 | 什么 | 你 | 想 | 多于 | 全部 | 别的 | ? |

你确定那是你最想要的吗?

[ə; eɪ] [tʃɔɪs]

| A | Choice |
|---|---|
| 一个 | 选择 |

选择

[ʌv; əv] ['mɪrəklz]

| Of | Miracles |
|---|---|
| 的 | 奇迹 |

奇迹

[baɪ][dʒeɪmz][ə; eɪ] . [kɑːks]

| By | JAMES | A | . | COX |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 一个 | . | 考克斯 |

作者：詹姆斯·A·考克斯

[ændɪ] ['lɑːrsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hedɪd] [swiːd] .

| ANDY | LARSON | was | a | hard | - | headed | Swede | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉尔森 | 曾是 | 一个 | 难的 | - | 标题 | 瑞典人 | . |

安迪·拉尔森是个固执的瑞典人。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] .

| He | had | to | be | , | to | be | still | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 是 | , | 到 | 是 | 仍然 | 活 | . |

他必须如此，才能活到现在。

[hiː; hi]['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðæt][hɑːrd] [hed] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

| He | hadn't | been | able | to | move | anything | but | that | hard | head | for | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 移动 | 任何事物 | 但 | 那 | 难的 | 头 | 为了 | 什么 | 他 |

['estɪmeɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] [sɪns] [hiː; hi] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] .

| estimated | to | be | about | three | hours | since | he | regained | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 估计的 | 到 | 是 | 关于 | 三 | 小时 | 自从 | 他 | 恢复 | 意识 | . |

他恢复意识后，估计已经三个小时左右的时间里，除了坚硬的脑袋之外，他身体的任何部位都动不了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['hædnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniwʌn] [els]

| **And** | **in** | **that** | **time** | **he** | **hadn't** | **heard** | **anything** | **that** | **led** | **him** | **to** | **believe** | **anyone** | **else** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 时间 | 他 | 之前没有 | 听到 | 任何事物 | 那 | 引领 | 他 | 到 | 相信 | 任何人 | 别的 |

[hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [kræʃ] .

| **had** | **survived** | **the** | **crash** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 幸存下来 | 这 | 碰撞 | . |

在那段时间里，他没有听到任何消息表明还有其他人从坠机事故中幸存下来。

[hɜːrt] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['lɑːrsən] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [deθ] .

| **Hurt** | **and** | **helpless** | **,** | **Larson** | **waited** | **for** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤害 | 和 | 无助 | , | 拉尔森 | 等待 | 为了 | 死亡 | . |

受伤又无助的拉尔森等待着死亡的降临。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ændɪ] ['lɑːrsən] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːr] - [ə'weɪ]

| **The** | **only** | **thing** | **Andy** | **Larson** | **had** | **heard** | **was** | **the** | **water** | **and** | **the** | **far** | **-** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 安迪 | 拉尔森 | 有 | 听到 | 曾是 | 这 | 水 | 和 | 这 | 远的 | - | 离开 |

[waɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'troʊl] [ʃɪp] [ɑːn] [ɪts] [grɪd] [træk] [sɜːrtʃ] ['pætərn] .

| **whine** | **of** | **the** | **patrol** | **ship** | **on** | **its** | **grid** | **track** | **search** | **pattern** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 的 | 这 | 巡逻 | 船 | 在 | 它是 | 网格 | 追踪 | 搜索 | 图案 | . |

安迪·拉尔森唯一听到的声音是水声和远处巡逻舰在网格状航线搜索模式下发出的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['eriə] [jet] ,

| **It** | **had** | **not** | **reached** | **his** | **area** | **yet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 达到 | 他的 | 区域 | 然而 | , |

病毒还没有传播到他所在的地区。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['spɑːtɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| **and** | **he** | **wasn't** | **at** | **all** | **excited** | **about** | **his** | **chances** | **of** | **being** | **spotted** | **when** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不是 | 在 | 全部 | 兴奋的 | 关于 | 他的 | 机会 | 的 | 存在 | 斑 | 什么时候 | 它 |

[dɪd] [get] ['nɪrər] .

| **did** | **get** | **nearer** | **.** |
|---|---|---|---|
| 做过 | 得到 | 更近 | . |

当目标越来越近时，他一点也不兴奋自己被发现的可能性。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| **He** | **could** | **turn** | **his** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 转动 | 他的 | 头 | , |

他可以转过头来，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [ intə(ː)'leisiŋ ] [ʌv; əv] [triː] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ə'bʌv]

| **and** | **he** | **could** | **see** | **the** | **tangled** | **interlacing** | **of** | **tree** | **branches** | **and** | **vines** | **above** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 纠缠不清 | 交织 | 的 | 树 | 分支 | 和 | 藤蔓 | 多于 |

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| **and** | **around** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 大约 | 他 | . |

他可以看到头顶和周围树枝和藤蔓交织在一起。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['ɪmpækt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn]

| **He** | **remembered** | **,** | **at** | **the** | **first** | **moment** | **of** | **impact** | **,** | **just** | **before** | **the** | **ship** | **began** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | , | 在 | 这 | 第一的 | 片刻 | 的 | 影响 | , | 只是 | 前 | 这 | 船 | 开始 |

[tuː; tə] [breɪk] [ə'pɑːrt] ,

| **to** | **break** | **apart** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 除 | , |

他记得，在撞击的那一刻，就在船体开始解体的那一刻，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['gaɪzər] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .

| **a** | **tremendous** | **geyser** | **of** | **mud** | **and** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 喷泉 | 的 | 泥 | 和 | 水 | . |

巨大的泥水喷泉。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'deləbli] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| The | picture | was | indelibly | imprinted | on | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 曾是 | 不可磨灭地 | 印记 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

那幅画面深深地印在了他的脑海里。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | couldn't | see | the | water | now | , | but | he | could | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 看 | 这 | 水 | 现在 | , | 但 | 他 | 可以 | 听到 | 它 | . |

他现在看不到水了，但他能听到水声。

[ðə; ði] ['lɪtər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði][left] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| The | litter | he | could | see | by | twisting | his | head | as | far | to | the | left | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垃圾 | 他 | 可以 | 看 | 经过 | 扭曲 | 他的 | 头 | 作为 | 远的 | 到 | 这 | 左边 | 作为 | 它 |

[wʊd] [goʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kræʃ] - ['lændɪd][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] — [ə; eɪ]['rɪvər][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hæd; həd] [skɪpt] ['drʌŋkənli] ,

| would | go | told | him | they | had | crash | - | landed | on | the | water | — | a | river | by | the | sound | of | it | — | and | had | skipped | drunkenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 去 | 讲述 | 他 | 他们 | 有 | 碰撞 | - | 登陆 | 在 | 这 | 水 | — | 一个 | 河 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 它 | — | 和 | 有 | 跳过 | 醉酒地 | , |

他把头扭到左边极限，看到的一堆垃圾告诉他，他们迫降在了水面上——听起来像是在河上——而且醉醺醺地蹦蹦跳跳地走了过来。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'prɑːksɪˌmeɪtɪŋ] [flæt] [stoʊn] ['fæʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst]['laɪnɪŋ][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] .

| in | something | approximating | flat | stone | fashion | , | into | the | forest | lining | the | river's | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 某物 | 近似 | 平坦的 | 石头 | 时尚 | , | 进入 | 这 | 森林 | 衬垫 | 这 | 河流的 | 银行 | . |

以近似扁平石头的方式，进入河岸边的森林。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd][noʊ]['faɪər] ,

| There | had | been | no | explosion | and | no | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 爆炸 | 和 | 不 | 火 | , |

没有发生爆炸，也没有发生火灾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][waɪd] [swɑːθ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [ðə; ði][pə'troʊl] [wʊd] [spɑːt][hɪm; ɪm] .

| there | was | no | wide | swath | cut | through | the | trees | — | and | therefore | no | reason | why | he | should | assume | the | patrol | would | spot | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 宽的 | 条带 | 切 | 通过 | 这 | 树木 | — | 和 | 所以 | 不 | 原因 | 为什么 | 他 | 应该 | 认为 | 这 | 巡逻 | 会 | 点 | 他 | . |

树林中没有大片空地——因此他没有理由认为巡逻队会发现他。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['laɪɪŋ] [wer] [ðə; ði][pə'troʊl][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .

| There | might | be | pieces | of | the | ship | lying | where | the | patrol | could | see | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 件 | 的 | 这 | 船 | 说谎 | 在哪里 | 这 | 巡逻 | 可以 | 看 | 他们 | . |

巡逻队能看到的地方可能散落着一些船体碎片。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [wʌz; wəz] [θɪk] .

| But | he | doubted | that | , | for | the | river | was | deep | and | the | vegetation | was | thick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 怀疑 | 那 | , | 为了 | 这 | 河 | 曾是 | 深的 | 和 | 这 | 植被 | 曾是 | 厚的 | . |

但他对此表示怀疑，因为河水很深，植被也很茂密。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ðə; ði][pə'troʊl][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kloʊzər] ,

| He | strained | his | ears | , | not | to | hear | if | the | patrol | was | approaching | closer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧张 | 他的 | 耳朵 | , | 不是 | 到 | 听到 | 如果 | 这 | 巡逻 | 曾是 | 接近 | 更近 | , |

他竖起耳朵，不去听巡逻队是否正在靠近。

[bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][laɪf][ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| but | listening | for | the | sound | of | life | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 聆听 | 为了 | 这 | 声音 | 的 | 生活 | 大约 | 他 | . |

但他却在倾听周围生活的声音。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn][hoʊp] — [ə'nʌðər] [sər'vaɪvər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ə; eɪ]['moʊbəl][wʌn] .

| This | was | his | one | hope | — | another | survivor | , | and | of | necessity | a | mobile | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 一 | 希望 | — | 其他 | 幸存者 | , | 和 | 的 | 必要性 | 一个 | 移动的 | 一 | . |

这是他唯一的希望——找到另一个幸存者，而且必须是能移动的幸存者。

['sʌmwʌn] [tu:; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [weɪv] , [tu:; tə][klaɪm][ə; eɪ] [tri:] ,

| Someone | to | shout | and | wave | , | to | climb | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 到 | 喊 | 和 | 海浪 | , | 到 | 爬 | 一个 | 树 | , |

有人会大声喊叫、挥手，还会爬树。

[tu:; tə][faɪnd][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] , [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [fler] ,

| to | find | an | open | space | and | build | a | fire | , | to | light | a | flare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 一个 | 打开 | 空间 | 和 | 建造 | 一个 | 火 | , | 到 | 光 | 一个 | 耀斑 | , |

找一块空地生火，点燃火炬。

[tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [ðæt] [wʊd] [ə'trækt][ðə; ði][pə'troʊlz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| to | do | something | — | anything | — | that | would | attract | the | patrol's | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 某物 | — | 任何事物 | — | 那 | 会 | 吸引 | 这 | 巡逻队的 | 注意力 | . |

做任何事——哪怕只是一件小事——来引起巡逻队的注意。

[ændɪ] ['lɑ:rsən] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .

| Andy | Larson | wasn't | afraid | of | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安迪 | 拉尔森 | 不是 | 害怕的 | 的 | 垂死 | . |

安迪·拉尔森并不害怕死亡。

[hi:; hi] [felt] [noʊ]['pænɪk] , [noʊ] [ 'ægəni ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ,

| He | felt | no | panic | , | no | agonies | of | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 不 | 恐慌 | , | 不 | 痛苦 | 的 | 良心 | , |

他没有感到恐慌，也没有感到良心谴责。

[rɪ'mɔ:rs] [ɔ:r] ['bɪtərnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spekt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| remorse | or | bitterness | at | the | apparent | inevitability | of | the | prospect | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悔恨 | 或者 | 苦味 | 在 | 这 | 明显 | 必然性 | 的 | 这 | 前景 | 前 | 他 | . |

面对眼前看似不可避免的前景，他感到懊悔或痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['destɪnd] [tu:; tə][daɪ][hi:; hi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɔ:r][ðə; ði] [ə'sɪstəns]

| But | if | he | was | not | destined | to | die | he | needed | a | miracle | or | the | assistance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 曾是 | 不是 | 注定 | 到 | 死 | 他 | 需要 | 一个 | 奇迹 | 或者 | 这 | 协助 |

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [bʌt; bət]['oʊnlɪ]['ɔ:lmoʊst] — [sər'vaɪvər] .

| of | that | almost | impossible | — | but | only | almost | — | survivor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 几乎 | 不可能的 | — | 但 | 仅有的 | 几乎 | — | 幸存者 | . |

但如果他注定不会死，他就需要一个奇迹，或者需要那个几乎不可能——但只是几乎不可能——的幸存者的帮助。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,

| And | instead | of | praying | for | the | miracle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 祈祷 | 为了 | 这 | 奇迹 | , |

然而，他们并没有祈求奇迹发生，

[hi:; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] ['paʊər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

| he | listened | with | all | the | hearing | power | at | his | command | for | the | sound | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 和 | 全部 | 这 | 听力 | 力量 | 在 | 他的 | 命令 | 为了 | 这 | 声音 | 的 |

['hju:mən][laɪf] .

| human | life | . |
|---|---|---|
| 人类 | 生活 | . |

他用尽全力倾听，寻找人类生命的声音。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['mɪrək(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [ɪn'tend][tu:; tə][stɑ:p] ['lɪsnɪŋ] [ʌn'tɪl]

| That | would | be | miracle | enough | , | and | he | didn't | intend | to | stop | listening | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 奇迹 | 足够的 | , | 和 | 他 | 没有 | 打算 | 到 | 停止 | 聆听 | 直到 |

[hi:; hi] ['kudnt] ['eni] [mɔ:r] .

| he | couldn't | any | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 任何 | 更多的 | . |

那已经是个奇迹了，他打算一直听下去，直到再也听不下去为止。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [preɪ] [æt; ət] [ɔːl] ; [bæk] [hoʊm] [ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] ,

| Not | that | he | didn't | pray | at | all | ; | back | home | in | New | Jersey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 没有 | 祈祷 | 在 | 全部 | ; | 后退 | 家 | 在 | 新的 | 球衣 | , |

并非他完全不祈祷；在新泽西州的家中，

[waɪl] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ændɪ] ['lɑːrsən] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ]

| while | not | considered | a | pillar | of | the | church | , | Andy | Larson | was | known | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 经过考虑的 | 一个 | 支柱 | 的 | 这 | 教会 | , | 安迪 | 拉尔森 | 曾是 | 已知 | 作为 | 一个 |

[gʊd] , ['præktɪsɪŋ] ['luːθərən] .

| good | , | practicing | Lutheran | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | , | 练习 | 路德宗 | . |

虽然安迪·拉尔森不被认为是教会的支柱人物，但他却是一位虔诚的路德教徒。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['luːθərən] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [sekt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

| But | it | was | doubtful | if | the | Lutherans | , | or | any | other | sect | for | that | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 疑 | 如果 | 这 | 路德教徒 | , | 或者 | 任何 | 其他 | 教派 | 为了 | 那 | 事情 | , |

但路德教徒，或者任何其他教派，是否真的如此，都令人怀疑。

[hæd; həd] [sent] ['miʃənəriz] [ðɪs] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [jet] ;

| had | sent | missionaries | this | high | into | the | heavens | yet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发送 | 传教士 | 这 | 高的 | 进入 | 这 | 天 | 然而 | ; |

曾派传教士到达过如此高高的天际；

[ðə; ði] [ˌmɪsbɪ'gɑːtn] [flaɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɔːrθ] [tuː; tə] [riːtʃ]

| the | misbegotten | flight | he | had | been | on | had | been | only | the | fourth | to | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 畸形儿 | 航班 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 有 | 到过 | 仅有的 | 这 | 第四 | 到 | 抵达 |

[ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['plænɪt] [ʌv; əv] ['æbɝˌnæθi] [sɪns] [ɪts] [dɪ'skʌvəri] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] [prə'fesər] [bæk] [ɪn]

| this | strange | little | planet | of | Abernathy | since | its | discovery | by | the | good | professor | back | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 小的 | 行星 | 的 | 阿伯纳西 | 自从 | 它是 | 发现 | 经过 | 这 | 好的 | 教授 | 后退 | 在 |

- - .

| ' | 92 | . |
|---|---|---|
| - | - | . |

他乘坐的那趟不幸的航班，是自那位好教授在 1992 年发现这颗奇特的小行星阿伯纳西以来，第四次抵达该星球的航班。

[soʊ] [ændɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] ['luːθərən] , [ɪf] ['præktɪsɪŋ] [ment] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

| So | Andy | was | no | longer | a | practicing | Lutheran | , | if | practicing | meant | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 安迪 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 练习 | 路德宗 | , | 如果 | 练习 | 意思是 | 去 | 到 |

[tʃɜːrtʃ] .

| church | . |
|---|---|
| 教会 | . |

所以，如果"信奉"指的是去教堂，那么安迪就不再是一名虔诚的路德教徒了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [preɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊtwərd] ['dʒɜːrni] .

| But | he | had | prayed | more | than | once | during | the | long | outward | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 祈祷 | 更多的 | 比 | 一次 | 期间 | 这 | 长的 | 向外 | 旅行 | . |

但在漫长的外出旅途中，他不止一次地祈祷过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [naʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [streɪnd] [fɔːr; fər] [saʊndz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| And | he | was | praying | now | , | while | his | ears | strained | for | sounds | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 祈祷 | 现在 | , | 尽管 | 他的 | 耳朵 | 紧张 | 为了 | 声音 | 和 | 他的 |

[aɪz] [streɪnd] [fɔːr; fər] ['muːvmənt] ;

| eyes | strained | for | movement | ; |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 紧张 | 为了 | 移动 | ; |

他一边祈祷，一边竖起耳朵仔细聆听声音，睁大眼睛寻找动静；

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [jes] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

| **praying** | **for** | **himself** | **,** | **yes** | **,** | **but** | **even** | **more** | **for** | **his** | **wife** | **,** | **and** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 为了 | 他自己 | , | 是的 | , | 但 | 甚至 | 更多的 | 为了 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 为了 |

['sʌmwʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

| **someone** | **he** | **had** | **never** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | . |

他为自己祈祷，但更多的是为他的妻子祈祷，以及为一个他从未见过的人祈祷。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] ['elsi] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hoʊm]

| **He** | **couldn't** | **help** | **being** | **afraid** | **for** | **Elsie** | **;** | **he** | **had** | **been** | **gone** | **from** | **home** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 帮助 | 存在 | 害怕的 | 为了 | 艾尔西 | ; | 他 | 有 | 到过 | 已消失 | 从 | 家 |

['ɔːlmoʊst] ['sev(ə)n] [mʌnθs] ,

| **almost** | **seven** | **months** | **,** |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 七 | 几个月 | , |

他忍不住为艾尔西担心；他离家已经快七个月了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪknəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [θriː] [wiːks]

| **and** | **she** | **had** | **been** | **rocked** | **with** | **morning** | **sickness** | **for** | **the** | **last** | **three** | **weeks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 摇滚 | 和 | 早晨 | 疾病 | 为了 | 这 | 最后的 | 三 | 周 |

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ,

| **before** | **he** | **left** | **,** |
|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 左边 | , |

在他离开前的三个星期里，她一直饱受孕吐的折磨。

['məʊnɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [sɔːl'tiːnz] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

| **moaning** | **over** | **her** | **saltines** | **and** | **begging** | **him** | **not** | **to** | **go** | **even** | **though** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | 超过 | 她 | 苏打饼干 | 和 | 乞讨 | 他 | 不是 | 到 | 去 | 甚至 | 尽管 | 她 |

[nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [bæk] [aʊt] .

| **knew** | **he** | **couldn't** | **and** | **would** | **not** | **back** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他 | 不能 | 和 | 会 | 不是 | 后退 | 出去 | . |

她一边吃着苏打饼干一边呻吟，恳求他不要走，尽管她知道他不能也不会反悔。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ,

| **She** | **was** | **afraid** | **of** | **the** | **unknown** | **he** | **was** | **going** | **into** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 这 | 未知 | 他 | 曾是 | 去 | 进入 | , |

她害怕他即将进入的未知领域。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

| **and** | **he** | **was** | **afraid** | **of** | **the** | **unknown** | **that** | **awaited** | **her** | **—** | **it** | **was** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 这 | 未知 | 那 | 等待中 | 她 | — | 它 | 曾是 | 这 |

[fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ə'noʊnz] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| **first** | **time** | **for** | **both** | **unknowns** | **for** | **both** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 时间 | 为了 | 两个都 | 未知 | 为了 | 两个都 | 的 | 他们 | . |

他害怕等待着她的未知——对他们两人来说，这都是第一次面对未知。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɑːp] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **In** | **a** | **little** | **while** | **he** | **could** | **stop** | **straining** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他 | 可以 | 停止 | 紧张 | 他的 | 眼睛 | . |

过了一会儿，他就能停止用眼了。

['griːnɪʃ] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] .

| **Greenish** | **dusk** | **was** | **slipping** | **into** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿绿色 | 黄昏 | 曾是 | 滑倒 | 进入 | 夜晚 | . |

暮色渐浓，绿意盎然，夜幕悄然降临。

[suːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] .

| **Soon** | **his** | **ears** | **would** | **have** | **to** | **do** | **all** | **the** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他的 | 耳朵 | 会 | 有 | 到 | 做 | 全部 | 这 | 工作 | . |

很快，他的耳朵就得承担所有的听觉工作了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [naɪt] - [praʊlɪŋ] ['kriːtʃərz] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ; [noʊ] - [wʌn] [nuː]

| The | thought | of | night | - | prowling | creatures | disturbed | him | somewhat | ; | no | - | one | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 夜晚 | - | 潜行 | 生物 | 不安 | 他 | 有些 | ; | 不 | - | 一 | 知道 |

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [jet] [wʌt] ,

| for | sure | yet | what | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 当然 | 然而 | 什么 | , |

想到夜间出没的生物，他感到有些不安；虽然目前还没有人确切知道它们究竟是什么。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [lɪvd] [ɪn] [ðiːz] [θɪk] , ['aɪsəleɪtɪd]['dʒʌŋglz] .

| if | anything | , | lived | in | these | thick | , | isolated | jungles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | , | 居住地 | 在 | 这些 | 厚的 | , | 孤立 | 丛林 | . |

如果说有什么地方像的话，那就是生活在这些茂密、与世隔绝的丛林里。

['perəlaɪzd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| Paralyzed | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 瘫痪 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

尽管他当时瘫痪了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] [geɪm] — [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [ə; eɪ][ gri'meisiŋ ]

| he | was | fair | game | — | his | choice | of | words | in | the | thought | brought | a | grimacing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 公平的 | 游戏 | — | 他的 | 选择 | 的 | 字 | 在 | 这 | 想法 | 带来 | 一个 | 龇牙咧嘴 |

[smaɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| smile | to | his | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 到 | 他的 | 脸 | . |

他成了众矢之的——他心里想的那些话让他脸上露出了苦笑。

[hiː; hi] [traɪd] [wʌns] [ə'gen] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [jet] ? — [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz]

| He | tried | once | again | — | was | it | the | thousandth | time | yet | ? | — | to | move | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 一次 | 再次 | — | 曾是 | 它 | 这 | 千分之一 | 时间 | 然而 | ? | — | 到 | 移动 | 他的 |

[ɑːrmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

他再次尝试——这已经是第一百次了吗？——移动双臂。

[hɪz; ɪz][legz] , [hɪz; ɪz][hændz] , [ə; eɪ]['fɪŋgər] , [ə; eɪ][toʊ] .

| his | legs | , | his | hands | , | a | finger | , | a | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | , | 他的 | 双手 | , | 一个 | 手指 | , | 一个 | 脚趾 | . |

他的腿，他的手，一根手指，一个脚趾。

['ɜːrliər] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][bɪg][toʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][left] [fʊt] ,

| Earlier | , | he | had | thought | he | was | moving | the | big | toe | on | his | left | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早些时候 | , | 他 | 有 | 想法 | 他 | 曾是 | 移动 | 这 | 大的 | 脚趾 | 在 | 他的 | 左边 | 脚 | , |

之前，他以为自己是在活动左脚的大脚趾。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [pæst][ðə; ði] ['twɪstɪd] [bʌlk] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ðæt] [leɪ]

| but | he | couldn't | raise | his | head | to | see | past | the | twisted | bulk | of | metal | that | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 增加 | 他的 | 头 | 到 | 看 | 过去的 | 这 | 扭曲 | 大部分 | 的 | 金属 | 那 | 躺 |

[ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ,

| across | him | , |
|---|---|---|
| 穿过 | 他 | , |

但他无法抬起头，越过压在他身上的那团扭曲的金属，往外看去。

[ðə; ði][toʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rʌb][ə'pɑːn][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːlɪŋ] ,

| the | toe | had | nothing | to | rub | upon | to | give | it | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚趾 | 有 | 没有什么 | 到 | 擦 | 之上 | 到 | 给 | 它 | 感觉 | , |

脚趾没有东西可以摩擦产生感觉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [gɪv]

| and | there | was | absolutely | no | feeling | between | it | and | his | head | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 绝对地 | 不 | 感觉 | 之间 | 它 | 和 | 他的 | 头 | 到 | 给 |

[ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['miːnɪŋ] ['enihaʊ] .

| it | any | meaning | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 任何 | 意义 | 无论如何 | . |

而且它和他的头部之间完全没有任何感觉，所以它没有任何意义。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][naɪs] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər]

| But | it | would | have | been | a | nice | feeling | just | to | know | it | was | still | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 感觉 | 只是 | 到 | 知道 | 它 | 曾是 | 仍然 | 那里 |

.

:

.

但哪怕只是知道它还在那里，也会让人感到欣慰。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [wen] [swet] ['biːdɪd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [went] [bæk]

| He | gave | up | the | attempt | when | sweat | beaded | out | on | his | forehead | and | went | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 向上 | 这 | 试图 | 什么时候 | 汗 | 串珠 | 出去 | 在 | 他的 | 前额 | 和 | 去 | 后退 |

[tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] .

| to | listening | and | praying | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 聆听 | 和 | 祈祷 | . |

当他额头渗出汗珠时，他放弃了尝试，又回去听歌祈祷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [naʊ] ,

| He | was | tempted | to | pray | for | the | miracle | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 祈祷 | 为了 | 这 | 奇迹 | 现在 | , |

他很想现在就祈求奇迹发生。

[fɔːr; fər] ['blæknəs] [blɔtid] [aʊt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| for | blackness | blotted | out | even | the | pitiful | remains | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 黑 | 印迹 | 出去 | 甚至 | 这 | 可怜 | 遗迹 | 的 | 这 | 船 | , |

因为黑暗甚至掩盖了船只残骸的惨状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl][hæd; həd]['mjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [hʌm][ɪn][ðə; ði]

| and | the | whine | of | the | patrol | had | muted | to | a | singing | hum | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 抱怨 | 的 | 这 | 巡逻 | 有 | 静音 | 到 | 一个 | 歌唱 | 哼 | 在 | 这 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

巡逻队的呜叫声渐渐变成了远处传来的嗡嗡声。

[ðə; ði] [naɪt] [tɜːrnd] [koʊld][ænd; ənd][dæmp] , [bʌt; bət][ændɪ]['lɑːrsən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃiːðɪŋ] [ʌv; əv]

| The | night | turned | cold | and | damp | , | but | Andy | Larson | , | in | his | sheathing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 转向 | 寒冷的 | 和 | 潮湿 | , | 但 | 安迪 | 拉尔森 | , | 在 | 他的 | 护套 | 的 |

[pə'ræləsɪs] , ['dɪdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| paralysis | , | didn't | feel | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 麻痹 | , | 没有 | 感觉 | 它 | . |

夜色变得寒冷潮湿，但安迪·拉尔森却被麻痹的外壳包裹着，毫无感觉。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ɔːsəm] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]

| The | loneliness | was | on | him | , | the | awesome | loneliness | of | having | to | wait | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 曾是 | 在 | 他 | , | 这 | 惊人的 | 孤独 | 的 | 拥有 | 到 | 等待 | 为了 |

[deθ] [ə'loʊn] ,

| death | alone | , |
|---|---|---|
| 死亡 | 独自的 | , |

他感到无比孤独，那种独自等待死亡的可怕孤独感。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wɔːrm][hænd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .

| with | no | warm | hand | to | hold | on | to | until | the | parting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 温暖的 | 手 | 到 | 抓住 | 在 | 到 | 直到 | 这 | 离别 | . |

离别时，没有一双温暖的手可以依靠。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [noʊ] [greɪt] [fɪr] [ɔːr] ['bɪtərnəs] .

| He | still | felt | no | great | fear | or | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 毛毡 | 不 | 伟大的 | 害怕 | 或者 | 苦味 | . |

他仍然没有感到极大的恐惧或痛苦。

['oʊnli][ðə; ði] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd] ['sædnəs] .

| Only | the | loneliness | , | and | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 孤独 | , | 和 | 悲伤 | . |

只有孤独和悲伤。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [hɪz; ɪz][sʌn] , [ɔːr] ['dɔːtər] , [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

| He | would | never | know | his | son | , | or | daughter | , | would | never | know | that | it | loved | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 知道 | 他的 | 儿子 | , | 或者 | 女儿 | , | 会 | 绝不 | 知道 | 那 | 它 | 喜爱 | 他 |

,

,

,

他永远不会知道他的儿子或女儿爱他。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɪn][ɪts][laɪf] .

| that | he | was | the | biggest | thing | in | its | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 这 | 最大 | 事物 | 在 | 它是 | 生活 | . |

他是它生命中最重要的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌgli] ; [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [hiː; hi] " ;

| And | it | — | that | was | ugly | ; | he | would | call | it | " | he | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | — | 那 | 曾是 | 丑陋的 | ; | 他 | 会 | 称呼 | 它 | " | 他 | " | ; |

而且——那很丑陋；他会称它为"他"；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ə; eɪ][sʌn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [hiː; hi] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [wʊd] ['nevər] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| if | he | had | a | choice | a | son | it | would | be | — | he | , | his | son | , | would | never | know | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 一个 | 选择 | 一个 | 儿子 | 它 | 会 | 是 | — | 他 | , | 他的 | 儿子 | , | 会 | 绝不 | 知道 | 他的 | 父亲 | , |

如果他可以选择，他会生个儿子——但他的儿子将永远不会认识他的父亲。

[ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

| or | how | much | his | father | wanted | to | love | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 很多 | 他的 | 父亲 | 通缉 | 到 | 爱 | 他 | . |

或者说，他的父亲有多么想爱他。

[ænd; ənd] ['elsi] — [haʊ] ['loʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| And | Elsie | — | how | lonely | it | would | be | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾尔西 | — | 如何 | 孤独 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 她 | . |

艾尔西该有多么孤独啊。

[hɜːr; hər][taɪm][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [kloʊz] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

| Her | time | must | be | getting | close | now | , | and | she | would | be | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 时间 | 必须 | 是 | 获得 | 关闭 | 现在 | , | 和 | 她 | 会 | 是 | 害怕 | . |

她的时间应该不多了，她会感到害怕。

[ðə; ði]['dɑːktər]['hædnt][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [slaɪt] ,

| The | doctor | hadn't | told | her | what | he | had | told | him | — | that | she | was | too | slight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 之前没有 | 讲述 | 她 | 什么 | 他 | 有 | 讲述 | 他 | — | 那 | 她 | 曾是 | 也 | 轻微 | , |

医生没有告诉她他告诉过他的那些话——她太瘦弱了。

['defɪnətli] [nɑːt] [bɪlt] [fɔːr; fər][tʃaɪld] - ['berɪŋ] .

| definitely | not | built | for | child | - | bearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 不是 | 建造 | 为了 | 孩子 | - | 轴承 | . |

绝对不是为生育而生的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] .

| But | she | knew | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | . |

但她知道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [breɪv] , [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['loʊn] .

| And | she | would | be | brave | , | but | frightened | and | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 是 | 勇敢的 | , | 但 | 害怕 | 和 | 独自的 | . |

她会很勇敢，但也会感到害怕和孤独。

[ðə; ðɪ]['aʊərz][ʌv; əv] [naɪt] ['trʌdʒd] [baɪ] .

| The | hours | of | night | trudged | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 的 | 夜晚 | 艰难跋涉 | 经过 | . |

夜色渐深。

[ðə; ðɪ] [fju:] [stɑ:rz] [ðæt] [pi:pt] [θru:] [ðə; ðɪ] [tri:z] [wɜ:r; wər][noʊ][help][ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ][taɪm] ,

| The | few | stars | that | peeped | through | the | trees | were | no | help | in | telling | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 明星 | 那 | 偷窥 | 通过 | 这 | 树木 | 是 | 不 | 帮助 | 在 | 讲述 | 这 | 时间 | , |

透过树梢闪烁的几颗星星并不能帮助判断时间。

[ænd; ənd] [ændɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['enihaʊ] .

| and | Andy | had | lost | interest | in | it | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安迪 | 有 | 丢失的 | 兴趣 | 在 | 它 | 无论如何 | . |

而且安迪本来就对它失去了兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [naɪt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [laɪk] ['jɪrz] ,

| It | was | night | , | it | had | been | night | for | what | seemed | like | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 夜晚 | , | 它 | 有 | 到过 | 夜晚 | 为了 | 什么 | 似乎 | 喜欢 | 年 | , |

夜幕降临，仿佛已经过了漫长的岁月。

[ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪt] [stɪl] [fɔ:r; fər] ['meni]

| the | blackness | around | him | proclaimed | it | would | be | night | still | for | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑 | 大约 | 他 | 宣布 | 它 | 会 | 是 | 夜晚 | 仍然 | 为了 | 许多 |

[mɔ:r] ['jɪrz] .

| more | years | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 年 | . |

他周围的黑暗预示着，未来很多年仍将是漫漫长夜。

[hi:; hi] [dəuzd] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ɑ:n] , [æt; ət] [taɪmz] ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]

| He | dozed | off | and | on | , | at | times | waking | with | a | start | , | thinking | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打盹 | 离开 | 和 | 在 | , | 在 | 时代 | 醒来 | 和 | 一个 | 开始 | , | 思维 | 他 | 有 |

[hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] .

| heard | something | . |
|---|---|---|
| 听到 | 某物 | . |

他时而打盹，时而醒来，有时以为自己听到了什么。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] , ['fi:vərɪʃli] .

| For | a | few | minutes | he | would | listen | intently | , | feverishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 会 | 听 | 专注地 | , | 狂热地 | . |

他会全神贯注、如痴如醉地听上几分钟。

[bʌt; bət] [wen] ['nʌθɪŋ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [naɪt] [saʊndz] [hi:; hi][hæd; həd]

| But | when | nothing | reached | his | ears | but | the | little | night | sounds | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 没有什么 | 达到 | 他的 | 耳朵 | 但 | 这 | 小的 | 夜晚 | 声音 | 他 | 有 |

[bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ,

| become | accustomed | to | , |
|---|---|---|---|
| 变得 | 习惯 | 到 | , |

但当他耳边只剩下他早已习以为常的细微夜声时，

[hi:; hi] [wʊd] [sɪŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['leθərdʒi] [ðæt] [weid] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .

| he | would | sink | back | into | the | lethargy | that | weighed | upon | his | eyelids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 下沉 | 后退 | 进入 | 这 | 昏睡 | 那 | 称重 | 之上 | 他的 | 眼睑 | . |

他会再次陷入昏沉之中，眼皮沉重得抬不起来。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['daɪɪŋ] .

| He | wondered | if | he | could | be | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如果 | 他 | 可以 | 是 | 垂死 | . |

他怀疑自己是不是快要死了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['wikər] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ?

| He | thought | he | was | getting | weaker | — | but | how | could | he | tell | for | sure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 曾是 | 获得 | 较弱 | — | 但 | 如何 | 可以 | 他 | 告诉 | 为了 | 当然 | ? |

他觉得自己越来越虚弱了——但他怎么能确定呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][peɪn] , [noʊ]['mʌskjələr] ['feɪljər] , [noʊ] ['fɔːlɪŋ]

| He | could | feel | nothing | , | there | was | no | pain | , | no | muscular | failure | , | no | falling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 没有什么 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 疼痛 | , | 不 | 肌肉发达的 | 失败 | , | 不 | 坠落 |

['wiːkli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| weakly | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|
| 弱 | 到 | 这 | 地面 | . |

他什么也感觉不到，没有疼痛，没有肌肉无力，也没有无力地倒在地上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mʌslz] [left][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl'redi] .

| There | were | no | muscles | left | and | he | was | on | the | ground | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 肌肉 | 左边 | 和 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 地面 | 已经 | . |

他浑身肌肉都已消失殆尽，倒在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hə'kʊlɪən] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,

| It | was | a | Herculean | effort | to | keep | his | eyes | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 赫拉克勒斯 | 努力 | 到 | 保持 | 他的 | 眼睛 | 打开 | , |

他费了九牛二虎之力才勉强睁开眼睛。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] .

| to | listen | as | he | had | vowed | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听 | 作为 | 他 | 有 | 发誓 | 他 | 会 | . |

他会像他承诺的那样听从安排。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli] [fə'tiːg] , [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [sliːp] .

| But | that | might | be | only | fatigue | , | the | need | for | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 可能 | 是 | 仅有的 | 疲劳 | , | 这 | 需要 | 为了 | 睡觉 | . |

但这可能只是疲劳，是需要睡眠的表现。

[ænd; ənd] [ʃɑːk] !

| And | shock | ! |
|---|---|---|
| 和 | 震惊 | ! |

真是令人震惊!

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

当然。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪk'spoʊʒər] , [tuː] .

| He | had | to | be | suffering | from | shock | , | and | from | exposure | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 是 | 痛苦 | 从 | 震惊 | , | 和 | 从 | 接触 | , | 也 | . |

他当时一定是受到了惊吓，也可能是冻伤了。

[soʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [biːst] ['dɪdnt] [dɪ'vaʊər][hɪm; ɪm] ,

| So | if | he | didn't | die | of | starvation | , | and | if | some | beast | didn't | devour | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 他 | 没有 | 死 | 的 | 饥饿 | , | 和 | 如果 | 一些 | 兽 | 没有 | 吞食 | 他 | , |

所以，如果他没有饿死，也没有被野兽吃掉，

[ænd; ənd] [ɪf] [wət'evər] ['wuːndz] [ænd; ənd]['ɪndʒəriz][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪdnt] [duː][hɪm; ɪm][ɪn] ,

| and | if | whatever | wounds | and | injuries | he | had | didn't | do | him | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何 | 伤口 | 和 | 受伤 | 他 | 有 | 没有 | 做 | 他 | 在 | , |

如果他身上的伤势没有要了他的命，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [daɪ] ['enihaʊ] [frʌm; frəm] [nuː'moʊniə] .

| he | would | probably | die | anyhow | from | pneumonia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 大概 | 死 | 无论如何 | 从 | 肺炎 | . |

他很可能最终还是会死于肺炎。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [wʌn] .

| The | thought | was | almost | a | comforting | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 令人感到安慰 | 一 | . |

这个想法几乎让人感到安慰。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [hʊk] ,

| It | took | him | off | the | hook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 他 | 离开 | 这 | 钩 | , |

这让他脱罪了。

[ 'ʌn'bəːdnd ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [hiː; hi] [lɪvd] .

| unburdened | him | of | the | need | to | worry | about | whether | or | not | he | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无负担 | 他 | 的 | 这 | 需要 | 到 | 担心 | 关于 | 无论 | 或者 | 不是 | 他 | 居住地 | . |

让他不必再为能否活下去而担忧。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

| The | thing | was | out | of | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | 出去 | 的 | 他的 | 双手 | , |

这件事已经超出他的掌控范围了。

[ænd; ənd] [noʊ] ['stʌbərnnəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['eni] [gʊd] .

| and | no | stubbornness | on | his | part | was | going | to | do | any | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 固执 | 在 | 他的 | 部分 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | 任何 | 好的 | . |

他的固执已见也于事无补。

[hiː; hi] [hæd; həd] [preɪd] [hɪm'self] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ,

| He | had | prayed | himself | out | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 祈祷 | 他自己 | 出去 | 前 | , |

他之前已经祈祷过一次了。

[preɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prerz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ ˌimbi'silik ] ['mʌtɚɪŋz]

| prayed | until | the | words | of | the | prayers | were | nothing | but | imbecilic | mutterings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 直到 | 这 | 字 | 的 | 这 | 祈祷 | 是 | 没有什么 | 但 | 弱智 | 低语 |

[ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] ,

| and | mumblings | , |
|---|---|---|
| 和 | 喃喃自语 | , |

他一直祈祷，直到祈祷的词句变成了愚钝的喃喃自语。

['miːnɪŋləs] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ swəːliŋ ] ['pɔɪntləsli] [ænd; ənd] ['endləsli] [θruː] [hɪz; ɪz]['taɪərd][breɪn] .

| meaningless | monosyllables | swirling | pointlessly | and | endlessly | through | his | tired | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意义的 | 单音节词 | 旋转 | 毫无意义地 | 和 | 不休 | 通过 | 他的 | 疲劳的 | 脑 | . |

毫无意义的单音节词在他疲惫的大脑中无意义地、无休止地盘旋。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| The | thing | was | out | of | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | 出去 | 的 | 他的 | 双手 | . |

这件事已经超出他的掌控范围了。

[hiː; hi] — [ændɪ] ['lɑːrsən] — [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] .

| He | — | Andy | Larson | — | he | gave | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 安迪 | 拉尔森 | — | 他 | 给予 | 向上 | . |

他——安迪·拉尔森——放弃了。

[hiː; hi] [kwɪt] .

| He | quit | . |
|---|---|---|
| 他 | 辞职 | . |

他辞职了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz]

| **He** | **was** | **nothing** | **but** | **a** | **head** | **that** | **was** | **hard** | **and** | **a** | **body** | **that** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 头 | 那 | 曾是 | 难的 | 和 | 一个 | 身体 | 那 | 曾是 |

[ded] .

| **dead** | **.** |
|---|---|
| 死的 | . |

他只剩下一个坚硬的脑袋和一具死寂的躯体。

[wʌt] [raɪt] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['eni][kən'troʊl]['oʊvər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]

| **What** | **right** | **did** | **he** | **have** | **thinking** | **he** | **had** | **any** | **control** | **over** | **what** | **happened** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 正确的 | 做过 | 他 | 有 | 思维 | 他 | 有 | 任何 | 控制 | 超过 | 什么 | 发生 | 到 |

[hɪm; ɪm] ?

| **him** | **?** |
|---|---|
| 他 | ? |

他有什么权利认为自己能够掌控发生在他身上的事?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [hɪm'self] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl]

| **He** | **was** | **incapable** | **of** | **doing** | **anything** | **himself** | **—** | **he** | **had** | **to** | **wait** | **until** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无法 | 的 | 正在做 | 任何事物 | 他自己 | — | 他 | 有 | 到 | 等待 | 直到 |

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **something** | **happened** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 发生 | 到 | 他 | . |

他自己什么都做不了——他只能等到事情发生在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

| **And** | **he** | **knew** | **what** | **was** | **going** | **to** | **happen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 什么 | 曾是 | 去 | 到 | 发生 | . |

他知道将会发生什么。

[soʊ] [ðæts] [wʌt] ['hiːd][duː] .

| **So** | **that's** | **what** | **he'd** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那就是 | 什么 | 他会 | 做 | . |

所以他就会这么做。

['hiːd][dʒʌst][weɪt] .

| **He'd** | **just** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他会 | 只是 | 等待 | . |

他只会等。

[hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ['elsi] ,

| **He** | **closed** | **his** | **eyes** | **and** | **saw** | **Elsie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 锯 | 艾尔西 | , |

他闭上眼睛，看到了艾尔西。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ə'gen]

| **and** | **before** | **he** | **realized** | **he** | **was** | **going** | **to** | **do** | **it** | **he** | **was** | **praying** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 已实现 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | 它 | 他 | 曾是 | 祈祷 | 再次 |

,

| **,** |
|---|
| , |

还没等他意识到自己要做什么，他又开始祈祷了。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][ə'baʊt] ['elsi] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['elsi] [ə'baʊt][gɑːd] ,

| **talking** | **to** | **God** | **about** | **Elsie** | **,** | **and** | **then** | **talking** | **to** | **Elsie** | **about** | **God** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 上帝 | 关于 | 艾尔西 | , | 和 | 然后 | 说 | 到 | 艾尔西 | 关于 | 上帝 | , |

先向上帝谈论艾尔西，然后再向艾尔西谈论上帝。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][gɑːd] [ə'gen] [ænd; ənd][tuː; tə] ['elsi] [ə'gen] ,

| **and** | **then** | **back** | **to** | **God** | **again** | **and** | **to** | **Elsie** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 后退 | 到 | 上帝 | 再次 | 和 | 到 | 艾尔西 | 再次 | , |

然后又回到上帝身上，又回到艾尔西身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪst] [ðə; ði] [terz] ,

| and | he | knew | he | was | crying | because | he | could | taste | the | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 哭泣 | 因为 | 他 | 可以 | 品尝 | 这 | 眼泪 | , |

他知道自己在哭，因为他能尝到眼泪的味道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [els]

| and | he | knew | he | was | going | to | die | because | there | wasn't | anything | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 死 | 因为 | 那里 | 不是 | 任何事物 | 别的 |

[ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ,

| that | could | happen | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 发生 | , |

他知道自己即将死去，因为没有其他可能发生的事情了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd] .

| and | he | knew | suddenly | that | he | was | mortally | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 突然 | 那 | 他 | 曾是 | 致命的 | 害怕的 | . |

他突然意识到自己感到无比恐惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][leɪ]['rɪdʒɪdli] , ['tensli] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mʌslz] [tuː; tə]['taɪt(ə)n] .

| He | could | not | lay | rigidly | , | tensely | — | there | were | no | muscles | to | tighten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 躺 | 严格地 | , | 紧张地 | — | 那里 | 是 | 不 | 肌肉 | 到 | 拧紧 | . |

他无法僵硬地、紧张地躺着——因为他没有肌肉可以收紧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] .

| But | the | tension | had | to | go | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 紧张 | 有 | 到 | 去 | 某处 | . |

但这种紧张情绪总得有个出口。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['nʌmnəs] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

| He | felt | a | numbness | creeping | up | the | back | of | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 麻木 | 爬行 | 向上 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 脖子 | , |

他感到一阵麻木感从后颈向上蔓延。

[felt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːrst] , [hɜːrd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| felt | his | eyes | bulging | as | if | they | would | burst | , | heard | a | roaring | in | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 他的 | 眼睛 | 凸起 | 作为 | 如果 | 他们 | 会 | 爆裂 | , | 听到 | 一个 | 咆哮 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

他感觉自己的眼睛像要爆裂一样凸出来，耳边传来轰鸣声。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['gæspɪŋ] , ['traɪɪŋ][tuː; tə] [briːð] ['diːpli] ,

| He | opened | his | mouth | , | gasping | , | trying | to | breathe | deeply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 嘴 | , | 喘息 | , | 尝试 | 到 | 呼吸 | 深 | , |

他张开嘴，喘着粗气，试图深呼吸。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ][krə'ʃendoʊ][ænd; ənd] [ðen] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld]

| the | roaring | in | his | ears | reaching | a | crescendo | and | then | breaking | into | a | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咆哮 | 在 | 他的 | 耳朵 | 到达 | 一个 | 渐强 | 和 | 然后 | 打破 | 进入 | 一个 | 寒冷的 |

['saɪɪŋ] [wɪnd] [ðæt] ['laʊdənd] [ænd; ənd] [ 'sɔfənd ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌls] [biːt] .

| sighing | wind | that | loudened | and | softened | with | the | regularity | of | a | pulse | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叹息 | 风 | 那 | 大声 | 和 | 软化 | 和 | 这 | 规律性 | 的 | 一个 | 脉冲 | 打 | . |

耳边轰鸣声越来越大，然后变成一阵冷冷的叹息，风声时而大时而小，如同脉搏跳动一般规律。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] , ['doʊzɪŋ][ɔːr] [ 'driːmiŋ ] , ['daɪɪŋ][ɔːr] [ded]

| He | didn't | know | if | he | was | awake | or | sleeping | , | dozing | or | dreaming | , | dying | or | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 如果 | 他 | 曾是 | 醒 | 或者 | 睡眠 | , | 打盹 | 或者 | 做梦 | , | 垂死 | 或者 | 死的 |

.

:

.

他不知道自己是醒着还是睡着，是昏昏欲睡还是做梦，是濒死还是已经死了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] ['elsi] .

| But | he | heard | Elsie | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 听到 | 艾尔西 | . |

但他听到了艾尔西的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| She | was | calling | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 呼叫 | 他 | . |

她正在给他打电话。

['oʊvər][ðə; ði][koʊld] [blæk] ['nʌθɪŋnəs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| Over | the | cold | black | nothingness | that | separated | them | she | was | calling | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 寒冷的 | 黑色的 | 虚无 | 那 | 分开 | 他们 | 她 | 曾是 | 呼叫 | 他的 | 姓名 | , |

她隔着冰冷的黑色虚空呼唤着他的名字，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [wɪnd] ['saɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| her | voice | riding | on | the | mournful | wind | sighing | in | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 骑术 | 在 | 这 | 悲哀 | 风 | 叹息 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

她的声音随着哀伤的风飘荡在他耳边，发出叹息般的叹息。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

| He | could | hear | her | — | it | was | as | simple | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 她 | — | 它 | 曾是 | 作为 | 简单的 | 作为 | 那 | . |

他能听到她的声音——就这么简单。

[hiː; hi] [stɪl] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'driːmiŋ ] [ɔːr] [ded] .

| He | still | didn't | know | if | he | was | dreaming | or | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 没有 | 知道 | 如果 | 他 | 曾是 | 做梦 | 或者 | 死的 | . |

他仍然不知道自己是在做梦还是已经死了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .

| He | didn't | care | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 关心 | . |

他不在乎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ,

| She | was | calling | to | him | and | he | could | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 呼叫 | 到 | 他 | 和 | 他 | 可以 | 听到 | , |

她呼唤他，他能听到。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] , [stɪl]

| and | although | it | wasn't | the | miracle | he | had | wanted | to | pray | for | , | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 它 | 不是 | 这 | 奇迹 | 他 | 有 | 通缉 | 到 | 祈祷 | 为了 | , | 仍然 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

| it | was | a | miracle | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | . |

虽然这不是他祈求的奇迹，但它仍然是一个奇迹。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['æftər][ðə; ði]['terəb(ə)l]

| He | didn't | question | it | ; | the | comfort | of | hearing | her | voice | after | the | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 问题 | 它 | ; | 这 | 舒适 | 的 | 听力 | 她 | 嗓音 | 后 | 这 | 糟糕的 |

['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

| loneliness | was | enough | . |
|---|---|---|---|
| 孤独 | 曾是 | 足够的 | . |

他没有多问；在经历了可怕的孤独之后，听到她的声音就足以让他感到安慰。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] , ['dɪdnt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm]

| He | didn't | wonder | how | it | could | happen | , | didn't | doubt | that | she | could | hear | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 想知道 | 如何 | 它 | 可以 | 发生 | , | 没有 | 怀疑 | 那 | 她 | 可以 | 听到 | 他 |

['ænsər] [hɜːr; hər] ,

| answering | her | , |
|---|---|---|
| 回答 | 她 | , |

他没有想过事情会如何发生，也没有怀疑她能听到他的回答。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [naʊ] .

| as | he | was | doing | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 正在做 | 现在 | . |

就像他现在正在做的那样。

[æt; ət][fɜːrst] , [soʊ][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] , [soʊ] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,

| At | first | , | so | overcome | with | joy | and | relief | , | so | thankful | for | the | miracle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 所以 | 克服 | 和 | 喜悦 | 和 | 宽慰 | , | 所以 | 感恩 | 为了 | 这 | 奇迹 | , |

起初，我欣喜若狂，如释重负，对这个奇迹充满感激。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| he | didn't | even | recognize | the | tones | of | pain | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 甚至 | 认出 | 这 | 音调 | 的 | 疼痛 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

他甚至没有听出她声音中的痛苦。

" ['elsi] , ['elsi] , ['elsi] , " [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

| " | Elsie | , | Elsie | , | Elsie | , | " | he | cried | out | with | his | mind | , | reaching | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔西 | , | 艾尔西 | , | 艾尔西 | , | " | 他 | 哭 | 出去 | 和 | 他的 | 头脑 | , | 到达 | 为了 | 她 | , |

“艾尔西，艾尔西，艾尔西，”他在心中呼喊，伸手去抓她。

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hoʊld] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [slɪp] [ə'weɪ] [ə'gen]

| wanting | to | seize | her | and | hold | her | and | never | let | her | slip | away | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 到 | 抢占 | 她 | 和 | 抓住 | 她 | 和 | 绝不 | 让 | 她 | 滑 | 离开 | 再次 |

.

:

.

想要抓住她，紧紧抱住她，再也不让她溜走。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

| " | I | hear | you | , | my | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“我听到了，亲爱的。”

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ! "

| I | hear | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你 | ! | " |

我听到了!

" [θæŋk] [gɑːd] !

| " | Thank | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | ! |

“感谢上帝!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'sɔbiŋ ] ['kærid] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] [riːtʃt]

| " | Her | voice | broke | , | and | the | sound | of | sobbing | carried | on | the | wind | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 打破 | , | 和 | 这 | 声音 | 的 | 啜泣 | 携带 | 在 | 这 | 风 | 达到 |

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| his | ears | . |
|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | . |

她的声音哽咽了，抽泣声随风飘进他的耳朵。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['pʌz(ə)ld][hɪm; ɪm] .

| For | a | moment | it | puzzled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 它 | 困惑 | 他 | . |

他一时之间感到困惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɒbz][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

| He | had | been | crying | , | but | her | sobs | were | something | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 哭泣 | , | 但 | 她 | 啜泣 | 是 | 某物 | 不同的 | . |

他一直在哭，但她的抽泣声却截然不同。

[ðə; ði] [naɪt] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] [mʌtʃ] ['koʊldɚ] .

| The | night | suddenly | seemed | to | turn | much | colder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 突然 | 似乎 | 到 | 转动 | 很多 | 更冷 | . |

夜色突然变得寒冷起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['elsi] ?
" What is it , Elsie ?
" 什么 是 它 , 艾尔西 ?

“什么事，艾尔西？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] [fraɪt] .
" he called in fright .
" 他 称为 在 惊吓 .

他惊恐地喊道。

[ðə; ði] [ 'sɔbiŋ ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kɔːf] .
The sobbing became a choking cough .
这 啜泣 成为 一个 窒息 咳嗽 .

抽泣声变成了令人窒息的咳嗽。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [grʌnt] [ænd; ənd][gæsp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] [skriːm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [blʌd]
He heard her grunt and gasp , and then a small scream turned his blood
他 听到 她 咕哝 和 喘气 , 和 然后 一个 小的 尖叫 转向 他的 血
['ɪntuː][aɪs] .
into ice .
进入 冰 .

他听到她哼了一声，喘了口气，然后一声细小的尖叫让他血液凝固。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][spoʊk] [ə'gen] , ['pæntɪŋ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [streɪnd] [ænd; ənd] ['skrætʃi]
After a long moment she spoke again , panting , her voice strained and scratchy
后 一个 长的 片刻 她 辐 再次 , 喘息 , 她 嗓音 紧张 和 粗糙的
.
:
.

过了好一会儿，她才再次开口说话，气喘吁吁，声音嘶哑而沙哑。

" [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ændɪ] .
" Thank God you can hear me , Andy .
" 感谢 上帝 你 能 听到 我 , 安迪 .

“感谢上帝你能听到我说话，安迪。”

[aɪv] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] .
I've called and called .
我已经 称为 和 称为 .

我打了好几次电话。

[aɪ] [preɪd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] , [dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]
I prayed that I didn't care what happened , just so long as you could be
我 祈祷 那 我 没有 关心 什么 发生 , 只是 所以 长的 作为 你 可以 是
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

我祈祷我不在乎会发生什么，只要你能和我在一起就好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
And you are , you are .
和 你 是 , 你 是 .

没错，你就是。

[its] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .
It's a miracle and I don't know how .
它是 一个 奇迹 和 我 不 知道 如何 .

这简直是个奇迹，我也不知道是怎么回事。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] ['eni] [mɔːr] .
But you're with me and I won't be afraid any more .
但 你是 和 我 和 我 惯于 是 害怕的 任何 更多的 .

但有你在我身边，我不再害怕了。

[aɪ][wəʊnt] . . .
**I won't . . .**
我 惯于 . . .

我不会……

[oʊ] . . .
**oh . . .**
哦 . . .

哦 …

[oʊ] . . .
**oh . . .**
哦 . . .

哦 …

" [ændɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndər'stʊd] .
**" Andy suddenly understood .**
" 安迪 突然 理解 .

安迪突然明白了。

" ['elsi] , " [hiː; hi][kraɪd] ['fræntɪkli] .
**" Elsie , " he cried frantically .**
" 艾尔西 , " 他 哭 疯狂地 .

“艾尔西！”他惊慌地喊道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**" Where are you ?**
" 在哪里 是 你 ?

“你在哪里?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ?
**Are you in the hospital ?**
是 你 在 这 医院 ?

你在医院吗?

[ɪz] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?
**Is everything all right ?**
是 一切 全部 正确的 ?

一切都好吗?

[ɪz][ðə; ði]['dɑːktər][ðer; ðər] ?
**Is the doctor there ?**
是 这 医生 那里 ?

医生在吗?

['elsi] !
**Elsie !**
艾尔西 !

艾尔西!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'laʊd] , ['æŋgrəli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]
**" He shouted her name aloud , angrily , trying to force it through the**
" 他 喊叫 她 姓名 大声 , 愤怒地 , 尝试 到 力量 它 通过 这
[ɪ'mens] [əb'zɔːrbəntˌəb'sɔːrbənt] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
**immense absorbent space between them ,**
巨大 吸收剂 空间 之间 他们 ,

他愤怒地大声喊着她的名字，试图让它穿透两人之间巨大的隔绝空间。

[ 'kəːsiŋ ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['helpləsnəs] .
**cursing and screaming at his own helplessness .**
咒骂 和 尖叫 在 他的 自己的 无助 .

他对着自己的无助破口大骂，大声咆哮。

" [biː; bi]['kwaɪət] , [ændɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

| " | Be | quiet | , | Andy | , | " | she | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 安静的 | , | 安迪 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“安静点，安迪，”她最后说道。

" [stɑːp] ['kæriɪŋ] [ɑːn][soʊ] .

| " | Stop | carrying | on | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 携带 | 在 | 所以 | . |

别再这样下去了。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] — [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ðɪ][peɪn] [kʌmz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt]

| I'm | all | right | now | — | it's | just | that | the | pain | comes | and | sometimes | I | don't | know | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 全部 | 正确的 | 现在 | — | 它是 | 只是 | 那 | 这 | 疼痛 | 来 | 和 | 有时 | 我 | 不 | 知道 | 什么 |

[tuː; tə][duː] . "

| to | do | . | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | . | " |

我现在没事了——只是疼痛偶尔会袭来，有时我不知道该怎么办。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

| " | But | are | you | all | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 你 | 全部 | 正确的 | ? |

“你们都还好吗？”

[dɪd][ðə; ðɪ]['dɑːktər] — ? "

| Did | the | doctor | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 医生 | — | ? | " |

医生——？

" [ʃʊʃ] , [ændɪ] .

| " | Shhh | , | Andy | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 安迪 | . |

嘘，安迪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

| Of | course | I'm | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我是 | 全部 | 正确的 | . |

我当然没事。

[aɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['leɪbər] [ruːm] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv][naɪs] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

| I'm | in | the | labor | room | and | there | are | lots | of | nice | people | to | take | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 这 | 劳动 | 房间 | 和 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 好的 | 人们 | 到 | 拿 | 关心 | 的 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我在产房里，有很多好心人照顾我。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bel] [sez] [ɪts] [laɪk] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][fɜːrst]['beɪbiːz] .

| Dr | . | Bell | says | it's | like | this | often | with | first | babies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 钟 | 说道 | 它是 | 喜欢 | 这 | 经常 | 和 | 第一的 | 婴儿 | . |

贝尔医生说，这种情况在头胎婴儿中很常见。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪm] ['smɔːlər][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [ðæt] ['dʌznt] [help] ['eni] .

| And | since | I'm | smaller | than | I | should | be | — | that | doesn't | help | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我是 | 较小的 | 比 | 我 | 应该 | 是 | — | 那 | 不 | 帮助 | 任何 | . |

而且我的个子比正常人矮——这对任何人都没有帮助。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

| But | I'm | going | to | be | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 去 | 到 | 是 | 全部 | 正确的 | . | " |

但我会没事的。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] , [ðoʊ] .
" You called me , though .
" 你 称为 我 , 尽管 .

"不过，是你给我打的电话。"

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] — "
You said you were afraid of something , and prayed that — "
你 说 你 是 害怕的 的 某物 , 和 祈祷 那 — "

你说你害怕某件事，并祈祷——

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [bɪg][ə; eɪ] ['sɪsi] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] ,
" You know how big a sissy I can be sometimes ,
" 你 知道 如何 大的 一个 娘娘腔 我 能 是 有时 ,

你知道我有时候有多胆小，

[ændɪ] . [rɪˈmembər] [ðə; ði][taɪm][ðə; ði][wɑːsp][gɑːt][ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Andy . Remember the time the wasp got in the bathroom while I was taking a
安迪 . 记住 这 时间 这 黄蜂 得到 在 这 浴室 尽管 我 曾是 采取 一个
['ʃaʊər] ,
shower ,
淋浴 ,

安迪，你还记得我洗澡的时候那只黄蜂飞进浴室的那次吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][gɑːt]['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊər] ['kɜːrt(ə)n] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
and how we got tangled up in the shower curtain where I was trying to
和 如何 我们 得到 纠缠不清 向上 在 这 淋浴 窗帘 在哪里 我 曾是 尝试 到
[haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ?
hide from him and you were trying to catch him ?
隐藏 从 他 和 你 是 尝试 到 抓住 他 ?

我们是怎么被浴帘缠住的？当时我试图躲着他，而你却想抓住他。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [wʌt] ['hæpənd] [raɪt] ['æftər] [ðæt] ?
And remember what happened right after that ?
和 记住 什么 发生 正确的 后 那 ?

你还记得之后发生了什么吗?

[raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] ?
Right there in the bathroom ?
正确的 那里 在 这 浴室 ?

就在浴室里?

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['laɪtli] .
" She laughed lightly .
" 她 笑了 轻轻 .

她轻笑了一声。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] [əˈgen] !
To hear her laugh again !
到 听到 她 笑 再次 !

真想再听到她的笑声!

[ændɪ] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [rɪˈmembərɪŋ] .
Andy smiled to himself , remembering .
安迪 微笑 到 他自己 , 记住 .

安迪想起往事，不禁露出微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ snaːrld ][ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊər] ['kɜːrt(ə)n] ,
She had been so soft and cool and pretty , snarled in the shower curtain ,
她 有 到过 所以 柔软的 和 凉爽的 和 漂亮的 , 纠缠 在 这 淋浴 窗帘 ,

她原本那么温柔、那么冷静、那么漂亮，却蜷缩在浴帘里。

[hɜːr; hər] [her] [dæmp][ænd; ənd]['kɜːrli] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] ,

| her | hair | damp | and | curly | , | her | cheeks | flushed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 潮湿 | 和 | 卷曲 | , | 她 | 脸颊 | 酡 | , |

她的头发湿漉漉的，卷曲着，双颊泛红。

['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [skwiːlz] [ænd; ənd] [jelps] [ænd; ənd] ['gɪglz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪŋ] ['mjuːzɪk] ,

| uttering | little | squeals | and | yelps | and | giggles | that | were | exciting | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发出声音 | 小的 | 尖叫 | 和 | 耶普斯 | 和 | 咯咯笑 | 那 | 是 | 激动人心 | 音乐 | , |

发出细小的尖叫、叫声和咯咯的笑声，那声音简直就是美妙的音乐。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['wɔznt] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][wɑːsp]['eni] [mɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['gɪglɪŋ]

| and | suddenly | he | wasn't | chasing | the | wasp | any | more | and | she | wasn't | giggling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 他 | 不是 | 追逐 | 这 | 黄蜂 | 任何 | 更多的 | 和 | 她 | 不是 | 咯咯笑 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɑːsp][wʌz; wəz] ['tɪklɪŋ] [hɜːr; hər] .

| because | the | wasp | was | tickling | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 黄蜂 | 曾是 | 挠痒痒 | 她 | . |

突然间，他不再追赶黄蜂了，她也不再因为黄蜂挠痒痒而咯咯笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃaʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [soʊkt]

| She | had | pulled | his | head | under | the | shower | , | and | he | had | got | soaked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 拉 | 他的 | 头 | 在下面 | 这 | 淋浴 | , | 和 | 他 | 有 | 得到 | 浸泡过 |

['eniweɪ] ,

| anyway | , |
|---|---|
| 反正 | , |

她把他的头拉到淋浴喷头下，结果他还是被淋湿了。

[soʊ][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][tʌb][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt] [pʊl] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðeɪ]

| so | he | climbed | into | the | tub | and | she | helped | pull | off | his | clothes | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 攀登 | 进入 | 这 | 浴缸 | 和 | 她 | 帮助 | 拉 | 离开 | 他的 | 衣服 | 和 | 他们 |

[soʊpt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['læðər][ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪnst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] [aʊt] [tə'geðər] ,

| soaped | each | other | into | a | lather | and | they | rinsed | and | they | climbed | out | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肥皂 | 每个 | 其他 | 进入 | 一个 | 泡沫 | 和 | 他们 | 冲洗干净 | 和 | 他们 | 攀登 | 出去 | 一起 | , |

于是他爬进浴缸，她帮他脱掉衣服，他们互相搓出肥皂泡，然后冲洗干净，一起爬出浴缸。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər][gɑːt][draɪd][ɔːf][ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθruːm] — [æt; ət]

| but | they | never | got | dried | off | and | they | never | got | out | of | the | bathroom | — | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 绝不 | 得到 | 干燥 | 离开 | 和 | 他们 | 绝不 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 浴室 | 一 | 在 |

[liːst] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| least | not | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 不是 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

但他们始终没能擦干身体，也没能离开浴室——至少很长一段时间内是这样。

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [hɜːr; hər] [læf] [hæd; həd]['tɪŋkəld] [ðen] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər]

| And | oh | , | how | her | laugh | had | tinkled | then | , | and | how | he | loved | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 如何 | 她 | 笑 | 有 | 叮叮当当 | 然后 | , | 和 | 如何 | 他 | 喜爱 | 她 |

[wen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

| when | she | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 笑了 | . |

哦，她那时的笑声多么清脆悦耳，他多么喜欢她笑的样子。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | thought | of | her | laughing | now | , | and | a | pain | shot | through | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 她 | 笑 | 现在 | , | 和 | 一个 | 疼痛 | 射击 | 通过 | 他的 | 头 | . |

他想到她现在的笑声，一阵剧痛袭来。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['vɪʒuəlaɪz][hɜːr; hər][naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [læft] — [ðə; ði]['swoʊlən] , [hɜːrt] - ['lʊkɪŋ]

| He | tried | to | visualize | her | now | , | as | she | laughed | — | the | swollen | , | hurt | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 可视化 | 她 | 现在 | , | 作为 | 她 | 笑了 | 一 | 这 | 肿 | , | 伤害 | - | 寻找 |

['beli] ,

| belly | , |
|---|---|
| 腹部 | , |

他努力想象她现在的样子，看着她笑着——肿胀的、看起来很受伤的肚子，

[ðə; ði] ['hevi] [brests] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][freɪl] [ 'ʃəuldəz ] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] [drɔːn] ,

| the | heavy | breasts | dragging | her | frail | shoulders | forward | , | the | drawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 乳房 | 拖拽 | 她 | 脆弱 | 肩膀 | 向前 | , | 这 | 绘制 | , |

沉重的乳房将她纤弱的肩膀向前拉扯，拉扯着，

[pɪntʃt] [lʊk] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

| pinched | look | he | knew | must | be | between | her | eyes | as | it | was | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捏 | 看 | 他 | 知道 | 必须 | 是 | 之间 | 她 | 眼睛 | 作为 | 它 | 曾是 | 总是 |

[wen] [ʃiː; ʃi][felt] [ʌn'wel] .

| when | she | felt | unwell | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 毛毡 | 不适 | . |

他知道她眼眶里一定带着一丝紧绷的神情，因为她每次不舒服的时候都会这样。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['vɪʒuəlaɪz][hɜːr; hər] [ðɪs] [weɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['læfɪŋ] .

| He | could | visualize | her | this | way | , | but | not | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 可视化 | 她 | 这 | 方式 | , | 但 | 不是 | 笑 | . |

他能想象出她这副模样，但不会笑。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['læfɪŋ] ['eni] [mɔːr] ,

| Then | he | heard | her | , | and | she | wasn't | laughing | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 听到 | 她 | , | 和 | 她 | 不是 | 笑 | 任何 | 更多的 | , |

然后他听到了她的声音，她不再笑了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [moʊnz] [wɜːr; wər] ['niːdlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skriːmz] [wɜːr; wər] [naɪvz] .

| and | her | moans | were | needles | and | her | screams | were | knives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 呻吟 | 是 | 针 | 和 | 她 | 尖叫 | 是 | 刀具 | . |

她的呻吟声如同针扎，她的尖叫声如同刀割。

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] [lɔːŋgər] [ðɪs] [taɪm] .

| It | lasted | longer | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 持续 | 更长 | 这 | 时间 | . |

这次持续时间更长。

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪst] [ðə; ði] [blʌd] [wer] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæd; həd] [graʊnd]

| It | lasted | so | long | he | could | taste | the | blood | where | his | teeth | had | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 持续 | 所以 | 长的 | 他 | 可以 | 品尝 | 这 | 血 | 在哪里 | 他的 | 牙齿 | 有 | 地面 |

[θruː] [hɪz; ɪz][lɪp] ,

| through | his | lip | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 唇 | , |

时间太长了，他甚至能尝到牙齿磨破嘴唇后留下的血腥味。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| although | he | couldn't | remember | the | pain | of | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 不能 | 记住 | 这 | 疼痛 | 的 | 正在做 | 它 | . |

虽然他记不起当时的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , ['groʊnɪŋ] ['wiːkli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] , [hiː; hi]

| She | came | back | to | him | at | last | , | groaning | weakly | , | and | they | talked | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | 在 | 最后的 | , | 呻吟 | 弱 | , | 和 | 他们 | 谈话 | , | 他 |

['tʃɪrfəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

| cheerfully | for | her | sake | , |
|---|---|---|---|---|
| 愉快地 | 为了 | 她 | 清酒 | , |

她终于回到他身边，虚弱地呻吟着，他们聊了起来，他为了她高兴地和她交谈。

[ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

| she | bravely | for | his | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 勇敢地 | 为了 | 他的 | . |

她勇敢地为他而战。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tə'geðər] , [gʊd] [taɪmz] , ['hæpi] [taɪmz] .

| They | remembered | things | they | had | done | together | , | good | times | , | happy | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 记得 | 事物 | 他们 | 有 | 完毕 | 一起 | , | 好的 | 时代 | , | 快乐的 | 时代 | . |

他们回忆起一起做过的事情，美好的时光，快乐的时光。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,
**They talked of what they would do when he came home ,**
他们 谈话 的 什么 他们 会 做 什么时候 他 来了 家 ,

他们谈论着他回家后他们要做什么，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]['beɪbi] ?
**and what would they call the baby ?**
和 什么 会 他们 称呼 这 婴儿 ?

他们会给孩子取什么名字呢?

[ændɪ]['dʒuːniər] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?
**Andy Junior if a boy ?**
安迪 初级 如果 一个 男生 ?

安迪·朱尼尔是男孩吗?

['elsi]
**Elsie**
艾尔西

艾尔西

[ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] ?
**if a girl ?**
如果 一个 女孩 ?

如果是女孩呢?

[ɔːr]['kærən] , [ɔːr] ['meri] , [ɔːr]['kɜːrstɪn] , [ɔːr] ['meɪbi] [hə:'maiəni] ?
**Or Karen , or Mary , or Kirsten , or maybe Hermione ?**
或者 凯伦 , 或者 玛丽 , 或者 克尔斯滕 , 或者 或许 赫敏 ?

或者凯伦，或者玛丽，或者柯尔斯滕，或者赫敏?

[ðeɪ] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [twɪnz] .
**They laughed at that , and they laughed again at the thought of twins .**
他们 笑了 在 那 , 和 他们 笑了 再次 在 这 想法 的 双胞胎 .

他们为此大笑，想到双胞胎，他们又笑了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɑːfs] [tɜːrnd] ['ɪntuː][gɑːsps][ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv][peɪn] .
**But the laughs turned into gasps and cries of pain .**
但 这 笑声 转向 进入 喘息 和 哭泣 的 疼痛 .

但笑声变成了喘息和痛苦的哭喊。

[ænd; ənd] ['elsi] [leɪ] ['θræʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['leɪbər] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] ,
**And Elsie lay thrashing in the labor room of a hospital in New Jersey ,**
和 艾尔西 躺 猛烈抽打 在 这 劳动 房间 的 一个 医院 在 新的 球衣 ,

艾尔西躺在新泽西州一家医院的产房里，痛苦地挣扎着。

[ænd; ənd] [ændɪ] [leɪ] ['rɪdʒɪdli] ['ʌndər] [ə; eɪ][rɪ'dʒɪdəti][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][fɑːr]
**and Andy lay rigidly under a rigidity not of his own making in a jungle far**
和 安迪 躺 严格地 在下面 一个 刚性 不是 的 他的 自己的 制作 在 一个 丛林 远的
[ə'weɪ] .
**away .**
离开 .

安迪僵硬地躺在遥远的丛林里，承受着一种并非他自己造成的僵硬感。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dɑːktɝz][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
**She came back to him and told him the doctors had had a**
她 来了 后退 到 他 和 讲述 他 这 医生 有 有 一个
[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
**consultation ,**
咨询 ,

她回到他身边，告诉他医生们已经会诊过了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] .

| and | had | agreed | to | wait | a | little | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 同意 | 到 | 等待 | 一个 | 小的 | 更长 | . |

并同意再等一段时间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] [mʌtʃ]

| She | came | back | and | told | him | they | had | decided | they | could | not | wait | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 后退 | 和 | 讲述 | 他 | 他们 | 有 | 决定 | 他们 | 可以 | 不是 | 等待 | 很多 |

[lɔːŋgər] ,

| longer | , |
|---|---|
| 更长 | , |

她回来告诉他，他们决定不能再等了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [sɪ'zeriən] .

| and | would | have | to | undertake | a | Caesarean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 到 | 承担 | 一个 | 剖腹产 | . |

她将不得不接受剖腹产手术。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

| She | came | back | and | told | him | she | had | begged | them | to | give | her | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 后退 | 和 | 讲述 | 他 | 她 | 有 | 乞求 | 他们 | 到 | 给 | 她 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

| little | more | time | to | try | and | do | it | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 更多的 | 时间 | 到 | 尝试 | 和 | 做 | 它 | 她自己 | , |

她回来告诉他，她恳求他们再给她一些时间，让她自己尝试完成这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk]

| but | she | was | afraid | they | were | going | to | give | her | something | to | knock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 给 | 她 | 某物 | 到 | 敲 |

[hɜːr; hər][aʊt] .

| her | out | . |
|---|---|---|
| 她 | 出去 | . |

但她害怕他们会给她下药让她昏过去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ,

| She | came | and | she | went | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 和 | 她 | 去 | , |

她来了又走了

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][soʊ][fɑːr][ə'weɪ] [ðæt] [ændɪ][kʊd; kəd]

| but | even | when | she | was | gone | she | was | never | so | far | away | that | Andy | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 已消失 | 她 | 曾是 | 绝不 | 所以 | 远的 | 离开 | 那 | 安迪 | 可以 |

[nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

| not | hear | her | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 听到 | 她 | . |

即使她离开的时候，她也从未远离到安迪听不到她的声音。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] ['autpɔːrɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

| He | wanted | to | stop | his | ears | to | the | hysterical | outpourings | , | but | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 停止 | 他的 | 耳朵 | 到 | 这 | 歇斯底里的 | 倾诉 | , | 但 | 他 | 曾是 |

['helpləs] ,

| helpless | , |
|---|---|
| 无助 | , |

他想对那些歇斯底里的叫喊声充耳不闻，但他无能为力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [hɪm'self][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] .

| and | he | hated | himself | for | wanting | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 憎恨 | 他自己 | 为了 | 想要 | 到 | . |

他恨自己竟然会有这种想法。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst][taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| When | she | came | back | the | next | time | , | with | weakness | turning | her | voice | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | 这 | 下一个 | 时间 | , | 和 | 弱点 | 转弯 | 她 | 嗓音 | 进入 | 一个 |

[hɔːrs] ['wɪspər] ,

| hoarse | whisper | , |
|---|---|---|
| 嘶哑 | 耳语 | , |

她下次回来时，虚弱得声音都变成了沙哑的低语。

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [drʌgz] .

| he | begged | her | to | take | the | drugs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 她 | 到 | 拿 | 这 | 药物 | . |

他恳求她服用毒品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| But | she | wasn't | listening | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不是 | 聆听 | 到 | 他 | . |

但她根本没听他的话。

" [ændɪ] , [ændɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [pliːz] .

| " | Andy | , | Andy | , | " | she | said | , | " | listen | to | me | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | , | 安迪 | , | " | 她 | 说 | , | " | 听 | 到 | 我 | 请 | . |

“安迪，安迪，”她说，“请听我说。”

[its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

| It's | important | . |
|---|---|---|
| 它是 | 重要的 | . |

这很重要。

[ðeɪv] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] [sɪ'zeriən] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] .

| They've | decided | on | the | Caesarean | , | and | I | haven't | got | much | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 决定 | 在 | 这 | 剖腹产 | , | 和 | 我 | 还没有 | 得到 | 很多 | 时间 | . |

他们决定进行剖腹产，而我的时间不多了。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wiːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ,

| I've | been | thinking | of | the | way | we've | been | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 思维 | 的 | 这 | 方式 | 我们已经 | 到过 | 说 | , |

我一直在思考我们之前的谈话方式，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['niːdɪd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

| and | I | think | it | happened | because | I | needed | you | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 它 | 发生 | 因为 | 我 | 需要 | 你 | 所以 | 很多 | . |

我想，这一切的发生是因为我太需要你了。

[ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| That's | how | I | got | all | the | way | to | where | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 我 | 得到 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 在哪里 | 你 | 是 | . |

我就是这样一步步走到今天这一步的。

[aɪ] ['niːdɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [pɑːrt][ʌv; əv]

| I | needed | you | with | me | with | every | part | of | me | , | and | somehow | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 你 | 和 | 我 | 和 | 每一个 | 部分 | 的 | 我 | , | 和 | 不知何故 | 部分 | 的 |

[ˌem 'iː] [faʊnd] [juː; jʊ] .

| me | found | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 你 | . |

我全身心地需要你，而不知怎的，我的一部分找到了你。

[bʌt; bət] [ændɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] , [tuː] .

| But | Andy | , | you | must | have | needed | me | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安迪 | , | 你 | 必须 | 有 | 需要 | 我 | , | 也 | . |

但是安迪，你也一定需要我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] , [ændɪ] , [ɔːr] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| You | must | have | needed | me | , | Andy | , | or | how | did | you | get | back | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 需要 | 我 | , | 安迪 | , | 或者 | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 后退 | 到 | 我 | ? |

安迪，你一定是找上我了，不然你怎么会联系上我?

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] [fɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] ['laʊdli] .

| " | Despite | the | weakness | of | her | voice | , | the | fear | in | it | rang | out | loudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 弱点 | 的 | 她 | 嗓音 | , | 这 | 害怕 | 在 | 它 | 响铃 | 出去 | 高声 | . |

尽管她的声音虚弱无力，但其中的恐惧却清晰可闻。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [faɪn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər]

| He | tried | to | laugh | and | told | her | he | was | perfectly | fine | , | except | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 笑 | 和 | 讲述 | 她 | 他 | 曾是 | 完美 | 美好的 | , | 除了 | 为了 |

['wɜːri] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

| worry | about | her | . |
|---|---|---|---|
| 担心 | 关于 | 她 | . |

他努力笑着告诉她，他一切都好，只是担心她。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

| He | made | up | a | story | about | lying | on | his | bunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 向上 | 一个 | 故事 | 关于 | 说谎 | 在 | 他的 | 假寐 | , |

他编造了一个故事，说自己躺在铺位上。

[sɪpɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] [ˌleməˈneɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sɔːft]['mjuːzɪk] ,

| sipping | a | cool | lemonade | and | listening | to | soft | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啜饮 | 一个 | 凉爽的 | 柠檬水 | 和 | 聆听 | 到 | 柔软的 | 音乐 | , |

一边啜饮着冰镇柠檬水，一边聆听着轻柔的音乐，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][hɪz; ɪz] [ nəːvs ] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['fɑːðər][ænd; ənd]

| trying | to | calm | his | nerves | over | the | prospect | of | becoming | a | new | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 冷静的 | 他的 | 神经 | 超过 | 这 | 前景 | 的 | 成为 | 一个 | 新的 | 父亲 | 和 |

['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [get][ðə; ði][sɪ'gɑːrz][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

| wondering | where | he | would | get | the | cigars | to | distribute | to | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 在哪里 | 他 | 会 | 得到 | 这 | 雪茄 | 到 | 分发 | 到 | 这 | 男孩们 | . |

他努力平复即将为人父的紧张心情，同时也在思考去哪里弄到雪茄分发给孩子们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

| But | she | wouldn't | believe | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不会 | 相信 | 他 | . |

但她不相信他。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] , ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| She | insisted | that | he | tell | her | the | truth | , | pleading | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坚持 | 那 | 他 | 告诉 | 她 | 这 | 真相 | , | 恳求 | 和 | 他 | , |

她坚持要他告诉她真相，苦苦哀求他。

['kraɪɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːd] .

| crying | out | her | love | and | her | fear | and | her | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 出去 | 她 | 爱 | 和 | 她 | 害怕 | 和 | 她 | 需要 | . |

哭喊着她的爱、她的恐惧和她的需要。

[æt; ət][læst][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] , ['spiːkɪŋ] ['laɪtli] ,

| At | last | he | told | her | of | the | crash | , | speaking | lightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 碰撞 | , | 请讲 | 轻轻 | , |

最后他用轻松的语气告诉了她车祸的事。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][pə'troʊl] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd]

| pointing | out | that | the | patrol | ship | would | be | back | with | daylight | and | all | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 出去 | 那 | 这 | 巡逻 | 船 | 会 | 是 | 后退 | 和 | 日光 | 和 | 全部 | 会 |

[biː; bi] [wel] .

| be | well | . |
|---|---|---|
| 是 | 出色地 | . |

他指出，巡逻舰会在天亮前返回，一切都会好起来的。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['bɑːdi] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [nek] ,

| He | didn't | mention | the | fact | that | he | had | no | body | below | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 提到 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 不 | 身体 | 以下 | 这 | 脖子 | , |

他没有提及自己脖子以下没有身体的事实。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] .

| but | he | knew | she | knew | it | was | worse | than | he | described | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 她 | 知道 | 它 | 曾是 | 更糟 | 比 | 他 | 描述 | . |

但他知道她也明白情况比他描述的还要糟糕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

| Then | she | was | gone | again | , | for | so | long | a | time | he | thought | the | operation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 曾是 | 已消失 | 再次 | , | 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | 他 | 想法 | 这 | 手术 |

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .

| had | started | . |
|---|---|---|
| 有 | 开始 | . |

然后她又消失了，过了很久，他都以为手术已经开始了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [bluː] ['rægɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

| But | the | wind | still | blew | raggedly | in | his | ears | , | and | she | came | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 风 | 仍然 | 吹 | 破烂地 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | 和 | 她 | 来了 | 后退 | , |

但风依然在他耳边粗粝地吹拂，她回来了。

['sloʊli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['vaɪbrənsi] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| slowly | , | but | with | new | vibrancy | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 但 | 和 | 新的 | 活力 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

她的声音虽然缓慢，但却充满了新的活力。

" [ændɪ] , [juː; jʊ] [dəup] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breɪv] [ə'tempt] [æt; ət] ['spraɪtlinəs] .

| " | Andy | , | you | dope | , | " | she | whispered | with | a | brave | attempt | at | sprightliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安迪 | , | 你 | 太棒了 | , | " | 她 | 低声说道 | 和 | 一个 | 勇敢的 | 试图 | 在 | 活泼 | . |

"安迪，你这个笨蛋，"她强装镇定地轻声说道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] — [tel] — [ˌem 'iː] — ['suːnər] ?

| " | Why | didn't | you | — | tell | — | me | — | sooner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | — | 告诉 | — | 我 | — | 很快 | ? |

你为什么不早点告诉我?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] , [bʌt; bət] ['hɜːrid] [ɑːn] .

| " | She | was | gasping | , | but | hurried | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 喘息 | , | 但 | 慌忙 | 在 | . |

她气喘吁吁，但还是加快了脚步。

" [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

| " | I | can | tell | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 告诉 | 这 | 医生 | , |

我可以告诉医生，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] ['telɪfoʊn] ['sʌmbɑːdi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [juːz] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [ænd; ənd]

| and | he | can | telephone | somebody | and | they | can | use | the | radio | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 能 | 电话 | 某人 | 和 | 他们 | 能 | 使用 | 这 | 收音机 | 和 |

[tel] [ðə; ði] [pə'troʊl] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

| tell | the | patrol | where | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 这 | 巡逻 | 在哪里 | 你 | 是 | . |

他可以打电话给某人，然后那个人可以用无线电告诉巡逻队你在哪里。

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[ændɪ] — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — ?
**Andy — where are you — ?**
安迪 — 在哪里 是 你 — ?

安迪，你在哪里?

['hɜːri] —
**Hurry —**
匆忙 —

匆忙-

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'gen] ,
**" She was going again ,**
" 她 曾是 去 再次 ,

她又要走了，

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]
**and as quickly as he could he told her of the river and the**
和 作为 迅速地 作为 他 可以 他 讲述 她 的 这 河 和 这
['dʒʌŋg(ə)l] ,
**jungle ,**
丛林 ,

他尽快地把河流和丛林的故事告诉了她。

[ænd; ənd] [wer] [ə'prɑːksɪmətli] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kræʃ] .
**and where approximately the ship had been just before the crash .**
和 在哪里 大约 这 船 有 到过 只是 前 这 碰撞 .

以及飞船在坠毁前大致所在的位置。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [nɪr] -
**Then she was gone and he closed his eyes and let the waves of near -**
然后 她 曾是 已消失 和 他 关闭 他的 眼睛 和 让 这 波浪 的 靠近 -
[hɪ'sterɪk(ə)l] [rɪ'liːf] [wɑːʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
**hysterical relief wash over him .**
歇斯底里的 宽慰 洗 超过 他 .

然后她就走了，他闭上眼睛，任由近乎歇斯底里的解脱感席卷全身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðə; ði][streɪn][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz]
**He was exhausted , the strain of long concentration had drained his**
他 曾是 筋疲力尽的 , 这 拉紧 的 长的 专注 有 排水 他的
[streŋθ] ,
**strength ,**
力量 ,

他精疲力竭，长时间集中注意力耗尽了他的精力。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði] [nɜːrv] ['ɛndz][ɪn][hɪz; ɪz] [ded] ['bɑːdi] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**but he could almost feel the nerve ends in his dead body tingling with the**
但 他 可以 几乎 感觉 这 神经 结束 在 他的 死的 身体 刺痛感 和 这
[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**exhilaration that sang in his mind .**
兴奋 那 唱 在 他的 头脑 .

但他几乎能感觉到自己死去的身体里的神经末梢都在因脑海中涌起的兴奋而颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hiː; hi]['hædnt] [derd] [preɪ] [fɔːr; fər] .
**It was the miracle he hadn't dared pray for .**
它 曾是 这 奇迹 他 之前没有 敢于 祈祷 为了 .

这是他一直不敢祈求的奇迹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪrək(ə)l]['evər] [pər'fɔːrmd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

| **It** | **would** | **be** | **the** | **greatest** | **miracle** | **ever** | **performed** | **,** | **and** | **he** | **had** | **almost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 这 | 最 | 奇迹 | 曾经 | 执行 | , | 和 | 他 | 有 | 几乎 |

[lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ,

| **lost** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 丢失的 | 它 | , |

这将是有史以来最伟大的奇迹，而他几乎失去了它。

['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlmoʊst] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| **almost** | **killed** | **it** | **,** | **almost** | **thrown** | **it** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 被杀 | 它 | , | 几乎 | 抛掷 | 它 | 离开 | . |

差点把它弄死，差点把它扔掉。

[bʌt; bət] ['elsi] — [hiː; hi] [preɪd] ['fiːvərɪʃli] [naʊ] , ['θæŋkɪŋ] , ['θæŋkɪŋ] ,

| **But** | **Elsie** | **—** | **He** | **prayed** | **feverishly** | **now** | **,** | **thanking** | **,** | **thanking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾尔西 | — | 他 | 祈祷 | 狂热地 | 现在 | , | 谢谢 | , | 谢谢 | , |

但是艾尔西——他现在急切地祈祷，感谢，感谢，

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] ['riːəli] ['hæpən] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['elsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| **and** | **praying** | **for** | **the** | **miracle** | **to** | **really** | **happen** | **and** | **for** | **Elsie** | **and** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 为了 | 这 | 奇迹 | 到 | 真的 | 发生 | 和 | 为了 | 艾尔西 | 和 | 他的 |

[sʌn][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

| **son** | **to** | **be** | **all** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 到 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

并祈祷奇迹真的发生，祈祷艾尔西和他的儿子平安无事。

[ðen] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ['blækli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ]

| **Then** | **the** | **wind** | **was** | **roaring** | **blackly** | **in** | **his** | **ears** | **and** | **the** | **wind** | **was** | **turning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 风 | 曾是 | 咆哮 | 黑 | 在 | 他的 | 耳朵 | 和 | 这 | 风 | 曾是 | 转弯 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃriːk] ['diːmən][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər][waɪld] [skriːm] :

| **into** | **a** | **shrieking** | **demon** | **and** | **above** | **it** | **he** | **could** | **hear** | **her** | **wild** | **scream** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 尖叫 | 恶魔 | 和 | 多于 | 它 | 他 | 可以 | 听到 | 她 | 荒野 | 尖叫 | : |

然后，狂风在他耳边发出漆黑的咆哮，仿佛变成了一个尖叫的恶魔，而在这狂风之上，他还能听到她凄厉的尖叫声：

" [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

| **"** | **They** | **don't** | **believe** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不 | 相信 | 我 | ! |

“他们不相信我！”

[ðeɪ] [seɪ][aɪm] [dɪ'lɪriəs] .

| **They** | **say** | **I'm** | **delirious** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 我是 | 谵妄 | . |

他们说我神志不清。

[ændɪ] !

| **Andy** | **!** |
|---|---|
| 安迪 | ! |

安迪！

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

| **They're** | **coming** | **with** | **something** | **to** | **put** | **me** | **to** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 未来 | 和 | 某物 | 到 | 放 | 我 | 到 | 睡觉 | . |

他们要带点东西来让我睡觉。

[ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ændɪ] . . .

| **They** | **don't** | **believe** | **me** | **,** | **Andy** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 相信 | 我 | , | 安迪 | . | . | . |

他们不相信我，安迪.....

" [ˌaɪ 'tiː]['endɪd] .

| **"** | **It** | **ended** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 结束 | . |

结束了。

[ðə; ði][wɪnd] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

| The | wind | stopped | abruptly | with | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 停止 | 突然 | 和 | 她 | 嗓音 | . |

她的声音响起，风也戛然而止。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ændɪ]['lɑ:rsən][kʊd; kəd] [hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed]

| The | only | things | Andy | Larson | could | hear | were | the | blood | pounding | in | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 安迪 | 拉尔森 | 可以 | 听到 | 是 | 这 | 血 | 猛击 | 在 | 他的 | 头 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv]['ɪnsekts] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər][læst][tu:; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɑ:n] .

| and | the | grating | of | insects | singing | their | last | to | the | approaching | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 格栅 | 的 | 昆虫 | 歌唱 | 他们的 | 最后的 | 到 | 这 | 接近 | 黎明 | . |

安迪·拉尔森唯一能听到的，只有血液在脑海中砰砰直跳的声音，以及昆虫在黎明来临前发出的最后哀鸣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd][hi:; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [skaɪ] .

| It | was | all | over | , | and | he | closed | his | eyes | to | the | lightening | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | , | 和 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 闪电 | 天空 | . |

一切都结束了，他闭上眼睛，望向闪电划破夜空。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] , [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [ded] , [ðə; ði]['mɪrək(ə)l]['nevər][wʌz; wəz] , [hi:; hi]

| It | was | all | over | , | the | miracle | was | dead | , | the | miracle | never | was | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | , | 这 | 奇迹 | 曾是 | 死的 | , | 这 | 奇迹 | 绝不 | 曾是 | , | 他 |

[wʌz; wəz] [ded] ,

| was | dead | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 死的 | , |

一切都结束了，奇迹破灭了，奇迹从未存在过，他死了。

[hi:; hi]['nevər][wʌz; wəz] .

| he | never | was | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 曾是 | . |

他从来就不是。

['elsi] — [hi:; hi] [rɔkt] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] ,

| Elsie | — | He | rocked | his | head | back | and | forth | , | wanting | to | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔西 | — | 他 | 摇滚 | 他的 | 头 | 后退 | 和 | 前进 | , | 想要 | 到 | 哭 | , |

艾尔西——他摇晃着头，想哭，

[tu:; tə] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [aʊt][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv][laɪf] .

| to | curse | and | shout | out | his | hatred | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诅咒 | 和 | 喊 | 出去 | 他的 | 仇恨 | 的 | 生活 | . |

咒骂着，喊出他对生活的憎恨。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left] .

| But | nothing | would | come | out | , | nothing | was | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 会 | 来 | 出去 | , | 没有什么 | 曾是 | 左边 | . |

但什么也挤不出来，什么也没留下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] .

| It | was | all | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | . |

一切都结束了。

[hi:; hi] [leɪ] ['ʌndər][hɪz; ɪz][mə'mɔ:riəl] , [ə; eɪ][dʒʌŋk][paɪl][ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['met(ə)l] , ['ɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]

| He | lay | under | his | memorial | , | a | junk | pile | of | twisted | metal | , | inching | his | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 在下面 | 他的 | 纪念馆 | , | 一个 | 垃圾 | 桩 | 的 | 扭曲 | 金属 | , | 缓慢移动 | 他的 | 方式 |

[tɔ:rd] [deθ] ,

| toward | death | , |
|---|---|---|
| 朝向 | 死亡 | , |

他躺在自己的纪念碑下，那是一堆扭曲的金属废料，他缓缓走向死亡。

[ðə; ði][ə'bɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɔ:rtɪv] ['mɪrək(ə)l] , [ə'loʊn] , ['tɪrlɪs] , ['waɪflɪs] , ['sʌnlis] , ['helpləs] .

| the | abortion | of | an | abortive | miracle | , | alone | , | tearless | , | wifeless | , | sonless | , | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流产 | 的 | 一个 | 未遂 | 奇迹 | , | 独自的 | , | 无泪 | , | 单身 | , | 无子 | , | 无助 | . |

一个夭折的奇迹的堕落，孤独，无泪，没有妻子，没有儿子，无助。

[ə; eɪ] [feɪnt] [hʌm] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| A | faint | hum | drifted | to | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 哼 | 漂移 | 到 | 他的 | 耳朵 | . |

他耳边传来一阵微弱的嗡嗡声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːn] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [suːn] .

| He | looked | up | , | wondering | that | the | dawn | had | come | so | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | , | 好奇 | 那 | 这 | 黎明 | 有 | 来 | 所以 | 很快 | . |

他抬起头，惊叹黎明竟来得这么快。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [pə'troʊl] [ʃɪp] ,

| The | sky | was | brilliant | with | light | , | but | still | he | could | not | see | the | patrol | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 杰出的 | 和 | 光 | , | 但 | 仍然 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 巡逻 | 船 | , |

天空灯火辉煌，但他仍然看不到巡逻舰。

[nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [kloʊz] [ðə; ði] [hʌm] [gɑːt] .

| knew | that | it | couldn't | see | him | , | no | matter | how | close | the | hum | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 它 | 不能 | 看 | 他 | , | 不 | 事情 | 如何 | 关闭 | 这 | 哼 | 得到 | . |

它知道无论嗡嗡声多么靠近，它都看不到他。

[ðə; ði] [hʌm] [keɪm] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] , [gruː] ['laʊdər] ,

| The | hum | came | closer | and | closer | , | grew | louder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哼 | 来了 | 更近 | 和 | 更近 | , | 生长 | 更大声 | , |

嗡嗡声越来越近，越来越响。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [læf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

| and | then | he | heard | her | soft | laugh | and | the | hum | faded | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 听到 | 她 | 柔软的 | 笑 | 和 | 这 | 哼 | 褪色 | 离开 | . |

然后他听到她轻柔的笑声，嗡嗡声也消失了。

" [ændɪ] ?

| " | Andy | ? |
|---|---|---|
| " | 安迪 | ? |

安迪?

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?

| Aren't | you | coming | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 未来 | ? |

你不来吗?

" [hiː; hi] [ stɛərd ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['swoʊlən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| " | He | stared | at | the | sky | , | his | eyes | bulging | , | his | tongue | swollen | in | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 天空 | , | 他的 | 眼睛 | 凸起 | , | 他的 | 舌头 | 肿 | 在 | 他的 | 喉 | . |

他凝视着天空，双眼凸出，舌头肿胀地卡在喉咙里。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] [braɪt] .

| He | couldn't | see | anything | , | the | light | was | so | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 看 | 任何事物 | , | 这 | 光 | 曾是 | 所以 | 明亮的 | . |

光线太强了，他什么也看不见。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ 'driːmiŋ ] — [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]

| He | thought | he | must | be | dreaming | — | he | had | heard | that | people | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 必须 | 是 | 做梦 | — | 他 | 有 | 听到 | 那 | 人们 | 有 |

[streɪndʒ] ['vɪʒənz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] .

| strange | visions | when | they | were | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 愿景 | 什么时候 | 他们 | 是 | 垂死 | . |

他觉得自己一定是在做梦——他听说人们在临死前会看到奇怪的幻象。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ]['ri:əl] .

| But | her | voice | sounded | so | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 嗓音 | 听起来 | 所以 | 真实的 | . |

但她的声音听起来那么真实。

" [dəunt] ['wɜ:ri] , ['hʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .

| " | Don't | worry | , | honey | , | " | she | said | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 担心 | , | 蜂蜜 | , | " | 她 | 说 | 轻轻 | . |

“别担心，亲爱的，”她轻声说道。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .

| " | Everything | is | all | right | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 是 | 全部 | 正确的 | 现在 | . |

“现在一切都好。”

[kʌm] [ɑ:n] , [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] .

| Come | on | , | we're | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 是 | 等待 | . |

快点，我们在等你。

" [hi:; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [si:] ,

| " | He | strained | his | eyes | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 紧张 | 他的 | 眼睛 | 到 | 看 | , |

他努力睁大眼睛去看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [let] [aʊt][ə; eɪ]

| and | the | phrase | we're | waiting | struck | him | just | as | the | other | voice | let | out | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 短语 | 是 | 等待 | 击 | 他 | 只是 | 作为 | 这 | 其他 | 嗓音 | 让 | 出去 | 一个 |

[kraɪ] .

| cry | . |
|---|---|
| 哭 | . |

就在他听到另一个声音发出叫喊声的时候，“我们正在等待”这句话突然出现在他脑海里。

" [wʌt] — ? " [hi:; hi] ['mʌmbld] , ['stu:pɪdli] , ['hæpɪli] , [ə'freɪd][tu:; tə] [bɪ'li:v] .

| " | What | — | ? | " | he | mumbled | , | stupidly | , | happily | , | afraid | to | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | — | ? | " | 他 | 喃喃自语 | , | 愚蠢地 | , | 快乐地 | , | 害怕的 | 到 | 相信 | . |

“什么——？”他傻傻地、高兴地喃喃自语，不敢相信自己的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər] ['tɪŋkəld] [θru:] [ðə; ði][goʊld]

| She | laughed | again | , | and | little | pieces | of | glittering | silver | tinkled | through | the | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | 再次 | , | 和 | 小的 | 件 | 的 | 闪闪发光 | 银 | 叮叮当当 | 通过 | 这 | 金子 |

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

| of | the | sky | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天空 | . |

她又笑了，金色的天空中闪烁着点点银光。

" [aɪ] [ges] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][ændɪ] , ['æftər][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

| " | I | guess | we'll | have | to | call | him | Andy | , | after | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 出色地 | 有 | 到 | 称呼 | 他 | 安迪 | , | 后 | 他的 | 父亲 | . |

“我想我们得叫他安迪，和他父亲一样。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] - [poʊk] [tu:] .

| He | was | a | slow | - | poke | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 慢的 | - | 戳 | 也 | . |

他也是个慢吞吞的人。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [ɔ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] — [hi:; hi] ['dɪdnt]

| " | She | was | there | beside | him | now | — | or | he | was | beside | her | — | he | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 那里 | 旁 | 他 | 现在 | — | 或者 | 他 | 曾是 | 旁 | 她 | — | 他 | 没有 |

[noʊ] [wɪtʃ] ,

| know | which | , |
|---|---|---|
| 知道 | 哪个 | , |

“她现在就在他身边——或者他就在她身边——他不知道是哪种情况，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [weɪt] [ðæt] [held][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

| for | he | was | suddenly | free | of | the | great | weight | that | held | him | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 突然 | 自由的 | 的 | 这 | 伟大的 | 重量 | 那 | 握住 | 他 | 向下 | , |

因为他突然摆脱了压在他身上的重担。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['laɪtli] [θruː] [ðə; ði] [er] .

| he | had | the | sensation | of | floating | lightly | through | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 感觉 | 的 | 漂浮的 | 轻轻 | 通过 | 这 | 空气 | . |

他感觉自己像在空中轻轻漂浮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['reɪdiənt] ,

| But | they | were | together | and | she | was | radiant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 一起 | 和 | 她 | 曾是 | 辐射状 | , |

但他们在一起，她容光焕发。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ,

| and | he | was | happier | than | he | had | ever | thought | he | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 更快乐 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 想法 | 他 | 可以 | 是 | , |

他比以往任何时候都更加快乐。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈraʊnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər]

| even | though | she | couldn't | put | her | arms | around | him | as | he | wanted | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 不能 | 放 | 她 | 武器 | 大约 | 他 | 作为 | 他 | 通缉 | 她 |

[tuː; tə][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

| to | because | her | arms | were | full | of | his | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 因为 | 她 | 武器 | 是 | 满的 | 的 | 他的 | 儿子 | . |

尽管她无法像他希望的那样拥抱他，因为她的怀里抱着他的儿子。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wəːnt, weənt] [fʊl] — ['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] —

| His | arms | weren't | full | — | only | his | eyes | and | his | throat | and | his | heart | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 不是 | 满的 | — | 仅有的 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 喉 | 和 | 他的 | 心 | — |

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][əˈraʊnd][hɜːr; hər] ,

| and | he | put | them | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | 他们 | 大约 | 她 | , |

他的双臂并不空空如也——只有他的双眼、喉咙和心脏——但他还是将它们环抱在她身边。

['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] ['taɪtli] .

| holding | her | tightly | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 紧紧 | . |

紧紧地抱着她。

[ðə; ði]['beɪbi] [hauld] [ə; eɪ]['proʊtest] , [ænd; ənd] ['elsi] , [læft] [hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] [læf] [əˈgen] .

| The | baby | howled | a | protest | , | and | Elsie | , | laughed | her | wonderful | laugh | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 嚎叫 | 一个 | 反对 | , | 和 | 艾尔西 | , | 笑了 | 她 | 精彩的 | 笑 | 再次 | . |

婴儿嚎啕大哭表示抗议，艾尔西又发出了她那美妙的笑声。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] , [ændɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

| " | He | has | a | good | voice | , | Andy | , | don't | you | think | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 一个 | 好的 | 嗓音 | , | 安迪 | , | 不 | 你 | 思考 | ? | " |

“安迪，他嗓音很好听，你不觉得吗？”

" [ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] , " [ændɪ] [əˈgriːd] ,

| " | A | lovely | voice | , | " | Andy | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 迷人的 | 嗓音 | , | " | 安迪 | 同意 | , |

“真是个好听的声音，”安迪赞同道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] .

| and | his | own | voice | sounded | to | him | as | if | he | were | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | 听起来 | 到 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 歌唱 | . |

他觉得自己的声音听起来就像在唱歌一样。

[ðə; ði] [end]

| **THE** | **END** |
| --- | --- |
| 这 | 结尾 |

剧终

| [-] | [noʊt] | : | [ðɪs] | ['i:tekst] | [wʌz; wəz] | [prə'du:st] | [frʌm; frəm] | [ə'meɪzɪŋ] | ['stɔ:riz] | [dɪ'sembər] | - | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Transcriber's** | **Note** | **:** | **This** | **etext** | **was** | **produced** | **from** | **Amazing** | **Stories** | **December** | **1957** | **.** |
| 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 | 惊人的 | 故事 | 十二月 | - | . |

转录者注：本电子文本摘自 1957 年 12 月的《惊奇故事》。

| [ɪk'stensɪv] | ['ri:sɜ:rtʃ] | [dɪd] | [nɑ:t] | [ʌn'kʌvər] | ['eni] | ['evɪdəns] | [ðæt] | [ðə; ði] | [ju:] | . | [es] | . | ['kɑ:piraɪt] | [ɑ:n] | [ðɪs] |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Extensive** | **research** | **did** | **not** | **uncover** | **any** | **evidence** | **that** | **the** | **U** | **.** | **S** | **.** | **copyright** | **on** | **this** |
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 | 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 |

| [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] | [wʌz; wəz] | [rɪ'nu:d] | . |
| --- | --- | --- | --- |
| **publication** | **was** | **renewed** | **.** |
| 发布 | 曾是 | 更新 | . |

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

| ['maɪnər] | ['spelɪŋ] | [ænd; ənd] | [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] | ['erərz] | [hæv; həv] | [bɪn] | [kə'rektɪd] | [wɪ'ðaʊt] | [noʊt] | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Minor** | **spelling** | **and** | **typographical** | **errors** | **have** | **been** | **corrected** | **without** | **note** | **.** |
| 次要的 | 拼写 | 和 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | 没有 | 笔记 | . |

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神